

No. 28566

**AUSTRALIA
and
GREECE**

Treaty on extradition. Signed at Athens on 13 April 1987

Authentic texts: English and Greek.

Registered by Australia on 14 January 1992.

**AUSTRALIE
et
GRÈCE**

Traité d'extradition. Signé à Athènes le 13 avril 1987

Textes authentiques : anglais et grec.

Enregistré par l'Australie le 14 janvier 1992.

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE HELLENIC REPUBLIC

Australia and the Hellenic Republic,

DESIRING to make more effective the co-operation of the two countries in the suppression of crime by concluding a treaty for the extradition of persons wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the requesting State for an extraditable offence.

ARTICLE 2

EXTRADITABLE OFFENCES

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences, however described, punishable under the laws of

¹ Came into force on 5 July 1991, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 12 April and 5 June 1991) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 16 (1).

both Contracting States by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least four months of such penalty remains to be served.

2. For the purpose of this Article in determining whether an offence is an offence against the laws of both Contracting States:

- (a) it shall not matter whether the laws of the Contracting States place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;
- (b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting States, the constituent elements of the offence differ.

3. Where extradition of a person is requested for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange controls or other revenue matter, extradition

may not be refused on the ground that the laws of the requested State do not impose the same kind of tax or duty or do not contain a tax, duty, customs regulation, or exchange controls of the same kind as the laws of the requesting State.

4. Where the offence has been committed outside the territory of the requesting State, extradition shall be granted where the law of the requested State provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the requested State does not so provide the requested State may, in its discretion, grant extradition.

ARTICLE 3

EXCEPTIONS TO EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (a) when the offence for which extradition is requested is a political offence. Reference to a political offence shall not include the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his or her family nor an offence against the law relating to genocide;
- (b) when there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary

criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(c) when the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not an offence under the ordinary criminal law of the Contracting States;

(d) when final judgement has been passed in the requested State or in a third state in respect of the offence for which the person's extradition is requested; or

(e) when the person whose extradition is requested has, according to the law of either Contracting State, become immune from prosecution or punishment by reason of lapse of time, or for any other reason.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

(a) when the person whose extradition is requested is a national of the requested State. Where the requested State refuses to extradite a national

of that State it shall, if the other State so requests and the law of the requested State allows, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been requested may be taken if that is considered appropriate;

(b) when the competent authorities of the requested State have decided to refrain from prosecuting the person whose extradition is requested for the offence in respect of which extradition is requested;

(c) when the offence with which the person sought is charged or of which he is convicted, or any other offence for which he may be detained or tried in accordance with this Treaty, carries the death penalty under the law of the requesting State unless that State undertakes that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;

(d) when the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the requested State as having been committed in whole or in part within that State;

- (e) when a prosecution in respect of the offence for which extradition is requested is pending in the requested State against the person whose extradition is requested; or
- (f) when the competent authority of the requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting State, considers that, in the circumstances of the case, including the age, health or other personal circumstances of the person whose extradition is requested, the extradition of that person would be unjust, oppressive, incompatible with humanitarian considerations or too severe a punishment.

3. This article shall not affect any obligations which have been or shall in the future be assumed by the Contracting States under any multilateral convention.

ARTICLE 4

POSTPONEMENT OF CONSIDERATION OF EXTRADITION REQUEST

1. The requested State may postpone consideration of a request for the extradition of a person in order to proceed against him, or so that he may serve a sentence, for an offence other than an offence constituted by an act or omission for

which extradition is requested and where the requested State so postpones the extradition it shall advise the requesting State accordingly.

ARTICLE 5

EXTRADITION PROCEDURE AND REQUIRED DOCUMENTS

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 6.

2. The request for extradition shall be accompanied:

(a) if the person is accused of an offence - by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for the arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is requested and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;

(b) if a person has been convicted in his absence of an offence - by a judicial or other document, or a copy thereof, authorising the apprehension of the person, a statement of each offence for which extradition is requested and a statement of the

- acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
- (c) if the person has been convicted of an offence otherwise than in his absence - by such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out;
- (d) if the person has been convicted of an offence otherwise than in his absence but no sentence has been imposed - by such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;
- (e) in all cases by a copy of the relevant provision of the statute, if any, creating the offence or a statement of the relevant law as to the offence including any law relating to the limitation of proceedings, as the case may be, and in either case, a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and —
- (f) in all cases by as accurate a description as possible of the person together with any other

information which may help to establish his identity and nationality.

3. To the extent permitted by the law of the requested State, extradition may be granted of a person pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of paragraph 1 and paragraph 2 of this Article have not been complied with provided that the person consents to an order for extradition being made.

4. The documents submitted in support of a request for extradition shall be accompanied by a translation into the language of the requested State.

ARTICLE 6

AUTHENTICATION OF SUPPORTING DOCUMENTS

1. A document that, in accordance with Article 5, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the requested State.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty if:

- (a) it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or officer in or of the requesting State; and

- (b) it purports to be authenticated by the oath or affirmation of a witness or to be sealed with an official or public seal of the requesting State or of a Minister of State, or of a Department or officer of the Government, of the requesting State.

ARTICLE 7

ADDITIONAL INFORMATION

1. If the requested State considers that the information furnished in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to fulfil the requirements of its law with respect to extradition, that State may request that the necessary additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or is not received within the time specified, the person may be released from custody but such release shall not preclude the requesting State from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the requested State shall notify the requesting State as soon as practicable.

ARTICLE 8PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency a Contracting State may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or otherwise for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence and terms of a warrant of arrest or a judgement of conviction against the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and, if requested by the requesting State, a statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such an application the requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person and the requesting State shall be promptly notified of the result of its request.

4. A person arrested upon such an application may be set at liberty upon the expiration of forty five days from the date of arrest if a request for extradition, supported by the

documents specified in Article 5, has not been received by the requested State.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

ARTICLE 9

CONFLICTING REQUESTS

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the requesting States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) if the requests relate to different offences - the relative seriousness of the offences;
- (b) the time and place of commission of each offence;
- (c) the respective dates of the requests;

- (d) the nationality of the person; and
- (e) the ordinary place of residence of the person.

ARTICLE 10

SURRENDER OF PERSON TO BE EXTRADITED

1. The requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the requesting State through the diplomatic channel.

2. Where extradition of a person for an offence is granted, the person shall be removed from the territory of the requested State from a point of departure in the territory of that State convenient to the requesting State.

3. The requesting State shall remove the person from the territory of the requested State within such reasonable period as the requested State specifies and, if the person is not removed within that period, the requested State may refuse to extradite him for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a State from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other State. The two Contracting States shall agree upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

ARTICLE 11SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the law of the requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to the qualifications of paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property shall, if the requesting State so requests, be surrendered to the requesting State even if the extradition, having been consented to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the requested State or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the requested State free of charge if that State so requests.

ARTICLE 12RULE OF SPECIALITY

1. Subject to paragraph 3 of this Article, a person extradited under this Treaty shall not:

- (a) be detained or tried, or be subjected to any other restriction of personal liberty, in the territory of the requesting State for any offence committed before the extradition other than:
- (i) an offence for which extradition was granted or any other extraditable offence of which he could be convicted upon proof of the facts upon which the request for his extradition was based provided that that offence does not carry a penalty which is more severe than that which could be imposed for the offence for which extradition was sought; or
 - (ii) any other extraditable offence in respect of which the requested State consents to his being so detained, tried or subjected to a restriction of personal liberty.

2. A request for the consent of the requested State under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in Article 5.

3. Paragraph 1 of this Article does not apply if the person has had an opportunity to leave the requesting State and has not done so within forty-five days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or

if the person has returned to the territory of the requesting State after leaving it.

ARTICLE 13

RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

1. Where a person has been surrendered to the requesting State by the requested State, the first-mentioned State shall not surrender that person to any third state for an offence committed before his surrender unless:

- (a) the requested State consents to that surrender;
or
- (b) the person has had an opportunity to leave the requesting State and has not done so within forty-five days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the requested State or has returned to the territory of the requesting State after leaving it.

2. Before acceding to a request pursuant to sub-paragraph 1(a) of this Article, the requested State may request the production of the documents mentioned in Article 5.

ARTICLE 14TRANSIT

1. Where a person is to be extradited to a Contracting state from a third state or from a Contracting State to a third state through the territory of the other Contracting State, the Contracting State to which or from which the person is to be extradited shall request the other Contracting State to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request the requested Contracting State shall grant the request unless it is satisfied that there are reasonable grounds for refusing to do so.

3. Permission for the transit of a person shall, subject to the laws of the requested Contracting State, include permission for the person to be held in custody during transit.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this Article, the Contracting State in whose territory the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

5. The Contracting State to which or from which the person is being extradited shall reimburse the other

contracting State for any expense incurred by that other contracting State in connection with the transit.

ARTICLE 15

REPRESENTATION AND EXPENSES

1. The requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of the representation of the requesting State in any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the requesting State.

2. The requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is requested, and in the maintenance in custody of the person until he is surrendered to a person nominated by the requesting State.

3. The requesting State shall bear the expense incurred in conveying the person from the territory of the requested State.

ARTICLE 16

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the Contracting States have notified each other that the

constitutional requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. On the entry into force of this Treaty, the Treaty between the United Kingdom and Greece for the Mutual Surrender of fugitive Criminals, signed at Athens on 24 September 1910;¹ shall cease to be in force between Australia and the Hellenic Republic.

3. Requests for extradition made after the entry into force of this Treaty shall be governed by its provisions, including Article 2, whatever the date of the commission of the offence.

4. Either Contracting State may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Athens on the 13th day of April one thousand nine hundred and eighty seven in two originals in the English and Greek languages both texts being equally authentic.

For Australia:
[Signed — Signé]²

For the Hellenic Republic:
[Signed — Signé]³

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 103, p. 297.

² Signed by Lionel Bowen — Signé par Lionel Bowen.

³ Signed by Eleftherios Veryvakis — Signé par Eleftherios Veryvakis.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΚΔΟΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Αυστραλία και η Ελληνική Δημοκρατία
επιθυμώντας να καταστήσουν πιο αποτελεσματική τη συνεργασία των δύο
χωρών στην καταπολέμηση του εγκλήματος με τη σύναψη συμφωνίας έκδοσης
προσώπων που καταζητούνται προκειμένου να ασκηθεί δίωξη εναντίον τους
ή να τους επιβληθεί ή να εκτίσουν ποινή, ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ τα εξής:

ΑΡΘΡΟ 1ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΕΚΔΟΣΗΣ

Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος συμφωνεί να εκδίδει στο άλλο, σύμφωνα
με τις διατάξεις της Συνθήκης αυτής, οποιαδήποτε πρόσωπα καταζητούνται
προκειμένου να ασκηθεί δίωξη εναντίον τους ή να τους επιβληθεί ή να
εκτίσουν ποινή στο αιτούν Κράτος για αδίκημα για το οποίο είναι
δυνατή η έκδοση.

ΑΡΘΡΟ 2ΑΔΙΚΗΜΑΤΑ ΓΙΑ ΤΑ ΟΠΟΙΑ ΕΠΙΤΡΕΠΕΤΑΙ Η ΕΚΔΟΣΗ

1. Για τους σκοπούς της Συνθήκης αυτής, αδικήματα για τα οποία
χωρεί η έκδοση είναι εκείνα που, όπως και αν περιγράφονται, τιμωρούν-
ται σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών με στέ-
ρηση της ελευθερίας κατά ανώτατο όριο για ένα τουλάχιστον χρόνο ή με
αυστηρότερη ποινή. Στις περιπτώσεις όπου η αίτηση έκδοσης αφορά πρό-
σωπο που έχει καταδικαστεί για τέτοιο αδίκημα και ζητείται για την
έκτιση ποινής φυλάκισης ή άλλης στέρησης της ελευθερίας, η έκδοση θα
χωρεί μόνο εφ'όσον υπολείπεται περίοδος τουλάχιστον τεσσάρων μηνών
έκτισης τέτοιας ποινής.

2. Για τους σκοπούς αυτού του Άρθρου και για να προσδιοριστεί αν ένα αδίκημα συνιστά παραβίαση της νομοθεσίας των δύο Συμβαλλομένων Κρατών:

- (α) δεν λαμβάνεται υπόψη αν η νομοθεσία των Συμβαλλομένων Κρατών κατατάσσει τις πράξεις ή τις παραλείψεις που αποτελούν το αδίκημα στην ίδια κατηγορία αδικημάτων ή αν χρησιμοποιεί την ίδια ορολογία για την ονομασία του αδικήματος,
- (β) λαμβάνεται υπόψη το σύνολο των πράξεων και παραλείψεων για τις οποίες το εκζητούμενο πρόσωπο κατηγορείται και είναι αδιάφορο, αν, σύμφωνα με τη νομοθεσία των Συμβαλλομένων Κρατών, διαφέρουν τα τυστατικά στοιχεία του αδικήματος.

3. Στις περιπτώσεις όπου ζητείται η έκδοση προσώπου για παραβίαση νόμου σχετικού με φορολογία, τελωνειακούς δασμούς, έλεγχο ξένου συναλλάγματος ή άλλου συναφούς με προσόδους θέματος, δεν μπορεί να απορριφθεί αίτηση για έκδοση με την δικαιολογία ότι η νομοθεσία του Κράτους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση δεν επιβάλλει το ίδιο είδος φόρου ή δασμού ή ότι δεν προβλέπεται σ'αυτήν φόρος, τέλος, τελωνειακός κανονισμός ή έλεγχος συναλλάγματος του ίδιου είδους που προβλέπεται από τη νομοθεσία του αιτούντος Κράτους.

4. Στις περιπτώσεις όπου το αδίκημα διεπράχθη εκτός του εδάφους του αιτούντος Κράτους, η έκδοση θα χωρεί στην περίπτωση που η νομοθεσία του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση προβλέπει την τιμωρία αδικήματος που διαπράττεται εκτός του εδάφους του, σε παρόμοιες περιστάσεις. Εφ'όσον η νομοθεσία του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση δεν περιέχει τέτοια διάταξη, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση έχει διακριτική εξουσία να επιτρέψει την έκδοση.

ΑΡΘΡΟ 3ΕΞΑΙΡΕΣΕΙΣ ΕΚΔΟΣΗΣ

1. Η έκδοση δεν επιτρέπεται σε καμιά από τις παρακάτω περιπτώσεις:

(α) όταν το έγκλημα για το οποίο ζητείται η έκδοση είναι πολιτικό.

Ως πολιτικό έγκλημα δεν θεωρείται η δολοφονία ή η απόπειρα δολοφονίας Αρχηγού Κράτους ή μέλους της οικογενείας του/της, ούτε η παραβίαση νόμου σχετικού με τη γενοκτονία.

(β) όταν υπάρχουν βάσιμοι λόγοι να πιστεύει κανείς ότι έχει γίνει αίτηση έκδοσης για ένα κοινό ποινικό αδίκημα με σκοπό τη δίωξη ή τιμωρία προσώπου λόγω της φυλής, θρησκείας, εθνικότητας ή πολιτικών του πεποιθήσεων ή ότι το πρόσωπο αυτό μπορεί να διατρέξει κίνδυνο για οποιουδήποτε από τους παραπάνω λόγους.

(γ) όταν το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση αποτελεί αδίκημα σύμφωνα με τη στρατιωτική νομοθεσία και δεν είναι αδίκημα σύμφωνα με το κοινό ποινικό δίκαιο των Συμβαλλομένων Κρατών.

(δ) όταν έχει εκδοθεί τελεσίδικη απόφαση στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή σε τρίτο κράτος σχετικά με το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση του προσώπου· ή,

(ε) όταν το εκζητούμενο πρόσωπο έχει απαλλαγεί, σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός των Συμβαλλομένων Κρατών, από δίωξη ή τιμωρία, λόγω παραγραφής ή για οποιαδήποτε άλλη αιτία.

2. Η έκδοση μπορεί να μη επιτραπεί σε οποιαδήποτε από τις παρακάτω περιπτώσεις:

- (α) όταν το εκζητούμενο πρόσωπο είναι υπήκοος του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.
- Στην περίπτωση που το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση αρνηθεί να εκδώσει υπήκοο του Κράτους αυτού, θα υποβάλει την υπόθεση στις αρμόδιες αρχές, εφόσον το ζητήσει το άλλο Κράτος και το επιτρέπει η νομοθεσία του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, ούτως ώστε να αρχίσει η διαδικασία δίωξης του προσώπου σχετικά με όλα ή οποιαδήποτε απο τα αδικήματα για τα οποία ζητήθηκε η έκδοση, εφόσον αυτό κρίνεται πρόσφορο.
- (β) όταν οι αρμόδιες αρχές του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση έχουν αποφασίσει να μην προβούν σε δίωξη του εκζητουμένου προσώπου για το αδίκημα σχετικά με το οποίο ζητείται η έκδοση.
- (γ) όταν το αδίκημα για το οποίο το εκζητούμενο πρόσωπο κατηγορείται ή έχει καταδικαστεί ή οποιοδήποτε άλλο αδίκημα για το οποίο μπορεί να κρατηθεί ή να δικαστεί σύμφωνα με τη Συμφωνία αυτή, επιφέρει την θανατική ποινή σύμφωνα με τη νομοθεσία του αιτούντος Κράτους, εκτός αν το Κράτος αυτό εγγυηθεί ότι δεν θα επιβληθεί η θανατική ποινή ή, εάν επιβληθεί, δεν θα εκτελεστεί.
- (δ) όταν το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση θεωρείται, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, ότι διεπράχθη εν όλω ή εν μέρει εντός του Κράτους αυτού.
- (ε) όταν εκκρεμεί, στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, δίωξη κατά του εκζητουμένου προσώπου όσον αφορά το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση.

(στ) όταν η αρμόδια αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, λαμβάνοντας συγχρόνως υπόψη τη φύση του αδικήματος και το συμφέρον του αιτούντος Κράτους, θεωρεί ότι, υπο τις συγκεκριμένες περιστάσεις περιλαμβανομένης της ηλικίας, υγείας ή άλλης προσωπικής κατάστασης του εκζητούμενου προσώπου, η έκδοση του προσώπου αυτού θα ήταν άδικη, καταπιεστική, ασυμβίβαστη με τις ανθρωπιστικές ιδέες ή θα συνιστούσε υπερβολικά αυστηρή ποινή.

3. Το άρθρο αυτό δεν θίγει οποιεσδήποτε υπάρχουσες ή μελλοντικές υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Κρατών βάσει πολυμερών συνθηκών.

ΑΡΘΡΟ 4

ΑΝΑΒΟΛΗ ΕΞΕΤΑΣΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ ΕΚΔΟΣΗΣ

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να αναβάλλει την εξέταση αίτησης για έκδοση προσώπου, προκειμένου να ασκήσει δίωξη εναντίον του ή προκειμένου να εκτίσει ποινή για αδίκημα άλλο από εκείνο που συνιστά μία πράξη ή παράλειψη για την οποία ζητείται η έκδοσή του και στις περιπτώσεις όπου το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση αναβάλλει έτσι την έκδοση, θα ενημερώνει σχετικά το αιτούν Κράτος.

ΑΡΘΡΟ 5

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΕΓΓΡΑΦΑ

1. Η αίτηση για έκδοση γίνεται γραπτώς και διαβιβάζεται με τη διπλωματική οδό. Όλα τα δικαιολογητικά της αίτησης έκδοσης επικυρώνονται σύμφωνα με το Άρθρο 6.

2. Η αίτηση έκδοσης συνοδεύεται:

(α) εάν το πρόσωπο κατηγορείται για αδίκημα, από ένταλμα συλλήψεως ή αντίγραφο του εντάλματος σύλληψεως του προσώπου, περιγραφή του κάθε αδικήματος για το οποίο ζητείται η έκδο-

ση και περιγραφή των πράξεων ή παραλείψεων οι οποίες καταλογίζονται στο πρόσωπο σχετικά με κάθε αδίκημα.

- (β) εάν το πρόσωπο καταδικάστηκε για αδίκημα κατά την απουσία του, από δικαστικό ή άλλο έγγραφο ή αντίγραφο αυτών, που επιτρέπει τη σύλληψή του προσώπου, περιγραφή κάθε αδικήματος για το οποίο ζητείται η έκδοση και περιγραφή των πράξεων ή παραλείψεων οι οποίες καταλογίζονται στο πρόσωπο σχετικά με κάθε αδίκημα.
- (γ) εάν το πρόσωπο καταδικάστηκε για αδίκημα κατ'αντιμωλία, από έγγραφα που να αποδεικνύουν την καταδίκη και την επιβληθείσα ποινή, το γεγονός ότι η ποινή είναι άμεσα εκτελεστή και το άν και κατά πόσο δεν εξετελέσθη η ποινή.
- (δ) εάν το πρόσωπο καταδικάστηκε για αδίκημα κατ'αντιμωλία αλλά δεν έχει επιβληθεί ποινή, από έγγραφα που αποδεικνύουν την καταδίκη και δήλωση που να βεβαιώνει ότι πρόκειται να επιβληθεί ποινή.
- (ε) σ'όλες τις περιπτώσεις, από αντίγραφο των νομοθετικών διατάξεων, εάν υπάρχουν, που προβλέπουν το αδίκημα ή το κείμενο του σχετικού με το αδίκημα νόμου, περιλαμβανομένου οποιουδήποτε νόμου που αναφέρεται στον περιορισμό της διαδικασίας, ανάλογα με την περίπτωση και σε κάθε περίπτωση περιγραφή της ποινής που μπορεί να επιβληθεί, και
- (στ) σε όλες τις περιπτώσεις, από όσο το δυνατόν ακριβέστερη περιγραφή του προσώπου μαζί με οποιαδήποτε άλλη πληροφορία που θα βοηθούσε να αναγνωριστεί η ταυτότητα και η υπηκοότητα αυτού.

3. Στην έκταση που το επιτρέπει η νομοθεσία του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, μπορεί να χωρήσει έκδοση προσώπου σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής, ανεξαρτήτως του άν

οι προϋποθέσεις των παραγράφων 1 και 2 του Άρθρου αυτού τηρήθηκαν, εφόσον το πρόσωπο συγκατατίθεται στην απόφαση περί εκδόσεώς του.

4. Τα δικαιολογητικά αίτησης έκδοσης συνοδεύονται από μετάφραση στη γλώσσα του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 6

ΕΠΙΚΥΡΩΣΗ ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΩΝ

1. Εγγραφο το οποίο, σύμφωνα με το άρθρο 5, συνοδεύει αίτηση για έκδοση, αποτελεί αποδεικτικό στοιχείο, εφόσον είναι επικυρωμένο, σε οποιαδήποτε διαδικασία έκδοσης στο έδαφος του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

2. Εγγραφο θεωρείται επικυρωμένο για τους σκοπούς αυτής της συμφωνίας εάν:

- (α) είναι υπογεγραμμένο ή θεωρημένο από δικαστή, ειρηνοδίκη ή άλλο εξουσιοδοτημένο υπάλληλο του αιτούντος Κράτους, και
- (β) είναι επικυρωμένο ενόρκως ή με τη διαβεβαίωση μάρτυρα ή σφραγισμένο με επίσημη ή δημόσια σφραγίδα του αιτούντος Κράτους ή Υπουργού ή άλλου αξιωματούχου της Κυβέρνησης του αιτούντος Κράτους.

ΑΡΘΡΟ 7

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

1. Αν το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση θεωρεί ότι οι πληροφορίες που παρέχονται σχετικά με την αίτηση έκδοσης προσώπου δεν είναι επαρκείς για να πληρωθούν οι όροι της νομοθεσίας του όσον αφορά την έκδοση, το Κράτος αυτό μπορεί να ζητήσει να παρασχεθούν οι απαραίτητες συμπληρωματικές πληροφορίες εντός χρονικού διαστήματος που αυτό ορίζει.

2. Αν το πρόσωπο του οποίου ζητείται η έκδοση είναι υπό κράτηση και οι συμπληρωματικές πληροφορίες δεν είναι επαρκείς ή δεν παραληφθούν εντός της ορισθείσης προθεσμίας, το εκζητούμενο πρόσωπο μπορεί να αφεθεί ελεύθερο. Τούτο όμως δεν αποκλείει νέα αίτηση εκ μέρους του αιτούντος Κράτους για την έκδοση του εν λόγω προσώπου.

3. Όταν το εκζητούμενο πρόσωπο αφεθεί ελεύθερο, σύμφωνα με την παράγραφο 2, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση θα ενημερώσει σχετικά το αιτούν Κράτος, όσο το δυνατόν συντομώτερα.

ΑΡΘΡΟ 8

ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΣΥΛΛΗΨΗ

1. Σε επείγουσες περιπτώσεις, ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να ζητήσει μέσω της ΙΝΤΕΡΠΟΛ ή κατ'άλλο τρόπο την προσωρινή σύλληψη του εκζητούμενου προσώπου, ενόσω εκκρεμεί η υποβολή της αίτησης έκδοσης δια της διπλωματικής οδού.

2. Η αίτηση περιλαμβάνει περιγραφή του εκζητούμενου προσώπου, δήλωση ότι η έκδοση θα ζητηθεί δια της διπλωματικής οδού, δήλωση περί της υπάρξεως και των όρων του εντάλματος σύλληψης ή της καταδικαστικής αποφάσεως κατά του προσώπου, δήλωση για την ποινή που μπορεί να επιβληθεί ή που έχει επιβληθεί για το αδίκημα και, εάν ζητηθεί από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, περιγραφή των πράξεων ή παραλείψεων που στοιχειοθετούν το αδίκημα.

3. Μόλις παραλάβει τέτοια αίτηση, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση θα λάβει τα απαραίτητα μέτρα για να εξασφαλίσει την σύλληψη του προσώπου και το αιτούν Κράτος θα ενημερωθεί εγκαίρως για το αποτέλεσμα της αίτησής του.

4. Πρόσωπο που συνελήφθη βάσει μιάς τέτοιας αίτησης μπορεί να απεθεί ελεύθερο μετά την παρέλευση 45 ημερών από την ημερομηνία σύλληψής του, εφ'όσον η αίτηση έκδοσής του με τα δικαιολογητικά που περιγράφονται στο άρθρο 5 δεν έχει ακόμα ληφθεί από το κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

5. Η απόλυση προσώπου σύμφωνα με την παράγραφο 4 αυτού του άρθρου δεν εμποδίζει την έναρξη διαδικασίας με σκοπό την έκδοση του εκζητουμένου προσώπου, εάν η αίτηση ληφθεί μεταγενέστερα.

ΑΡΘΡΟ 9

ΣΥΡΡΟΗ ΑΙΤΗΣΕΩΝ

1. Στην περίπτωση που ληφθούν αιτήσεις από δύο η περισσότερα κράτη για την έκδοση του ιδίου προσώπου, το κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση καθορίζει σε ποιά από τα κράτη αυτά θα εκδοθεί το πρόσωπο και γνωστοποιεί την απόφασή του στα αιτούντα κράτη.

2. Κατά τον καθορισμό του κράτους στο οποίο θα εκδοθεί το πρόσωπο, το κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση λαμβάνει υπόψη όλες τις σχετικές περιστάσεις και ειδικότερα:

- (α) εάν οι αιτήσεις αναφέρονται σε διαφορετικά αδικήματα, τη σχετική σοβαρότητα των αδικημάτων.
- (β) τον χρόνο και τόπο τέλεσης κάθε αδικήματος.
- (γ) τις αντίστοιχες ημερομηνίες των αιτήσεων.
- (δ) την υπηκοότητα του προσώπου και
- (ε) τον συνήθη τόπο διαμονής του προσώπου.

ΑΡΘΡΟ 10

ΠΑΡΑΔΟΣΗ ΤΟΥ ΕΚΔΟΘΕΝΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΟΥ

1. Το κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, ευθύς μόλις ληφθεί απόφαση για την αίτηση έκδοσης, γνωστοποιεί την απόφαση

αυτή στο αιτούν Κράτος μέσω της διπλωματικής οδού.

2. Στην περίπτωση που χωρήσει έκδοση προσώπου για διαπραχθέν αδίκημα, το πρόσωπο παραλαμβάνεται από το έδαφος του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, από σημείο αναχώρησης του Κράτους αυτού που εξυπηρετεί το αιτούν Κράτος.

3. Το αιτούν Κράτος παραλαμβάνει το πρόσωπο από το έδαφος του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μέσα σε εύλογο χρονικό διάστημα καθοριζόμενο από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση. Εάν το πρόσωπο δεν παραληφθεί μέσα σ' αυτό το διάστημα, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να αρνηθεί την έκδοσή του για το ίδιο αδίκημα.

4. Αν λόγοι ανωτέρας βίας παρεμποδίσουν το Κράτος να παραδώσει ή να παραλάβει το εκζητούμενο πρόσωπο, θα ενημερώσει σχετικά το άλλο Κράτος. Τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη θα καθορίσουν νέα ημερομηνία παραδόσεως και εφαρμόζονται οι διατάξεις της παραγράφου 3 αυτού του Άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 11

ΠΑΡΑΔΟΣΗ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ

1. Στο μέτρο που επιτρέπεται από τη νομοθεσία του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση και επιφυλασσομένων των δικαιωμάτων τρίτων, τα οποία θα πρέπει να γίνουν σεβαστά, όλα τα αντικείμενα που βρέθηκαν στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση και που αποκτήθηκαν από το αδίκημα ή που μπορεί να ζητηθούν σάν μαρτυρία, παραδίδονται, εφ' όσον χωρήσει έκδοση και εφ' όσον το ζητήσει το αιτούν Κράτος.

2. Με την επιφύλαξη των όρων της παραγράφου 1 αυτού του Άρθρου τα παραπάνω αντικείμενα παραδίδονται στο αιτούν Κράτος, μετά από αίτηση αυτού, ακόμα και αν η έκδοση δεν μπορεί να χωρή-

σει, έστω και άν έχει δοθεί συγκατάθεση γι'αυτήν, λόγω θανάτου ή δραπέτευσης του εκζητούμενου προσώπου.

3. Στην περίπτωση που επιτρέπεται από τη νομοθεσία του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή που τα δικαιώματα των τρίτων το απαιτούν, οποιαδήποτε αντικείμενα που παραδόθηκαν κατ' αυτόν τον τρόπο, επιστρέφονται στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ανέξοδα, μετα από αίτηση του Κράτους αυτού.

ΑΡΘΡΟ 12

ΚΑΝΩΝ ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΑΣ

1. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 3 του Άρθρου αυτού, πρόσωπο εκδιδόμενο βάσει αυτής της Συνθήκης:

(α) δεν επιτρέπεται να κρατηθεί ούτε να δικασθεί ούτε να υποβληθεί σε οποιοδήποτε άλλο περιορισμό της προσωπικής του ελευθερίας στο έδαφος του αιτούντος Κράτους για οποιοδήποτε αδίκημα που διέπραξε πριν από την έκδοσή του εκτός από:

(i) αδίκημα για το οποίο επιτράπη η έκδοση ή οποιοδήποτε άλλο αδίκημα για το οποίο μπορεί να χωρήσει έκδοση και για το οποίο θα μπορούσε να καταδικαστεί βάσει αποδείξεως των πραγματικών γεγονότων επί των οποίων στηρίχτηκε η αίτηση έκδοσής του, υπό τον όρο ότι το αδίκημα αυτό δεν επισύρει ποινή αυστηρότερη από εκείνη που θα μπορούσε να επιβληθεί για το αδίκημα για το οποίο ζητήθηκε η έκδοση· ή

(ii) κάθε άλλο αδίκημα για το οποίο χωρεί έκδοση και που σχετικά με αυτό το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση συγκατατίθεται στην κράτηση, την δίκη ή την υπαγωγή σε περιορισμό της προσωπικής του ελευθερίας.

2. Η αίτηση για την συγκατάθεση του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση σύμφωνα με το Άρθρο αυτό, συνοδεύεται από τα έγγραφα που μνημονεύονται στο Άρθρο 5.

3. Η παράγραφος 1 του άρθρου αυτού δεν εφαρμόζεται αν το πρόσωπο είχε την ευκαιρία να εγκαταλείψει το αιτούν Κράτος και δεν το έπραξε μέσα σε 45 ημέρες από την οριστική απόλυση του ή τον καθ'ολοδήποτε τρόπο τερματισμό της ποινικής διαδικασίας σχετικά με το αδίκημα για το οποίο το εν λόγω πρόσωπο εκδόθηκε ή αν το πρόσωπο επέστρεψε στο έδαφος του αιτούντος Κράτους αφού προηγουμένως το είχε εγκαταλείψει.

ΑΡΘΡΟ 13

ΕΠΑΝΕΚΔΟΣΗ ΣΕ ΤΡΙΤΟ ΚΡΑΤΟΣ

1. Στην περίπτωση που το πρόσωπο παραδόθηκε στο αιτούν Κράτος από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, το αιτούν Κράτος δεν μπορεί να παραδώσει το εν λόγω πρόσωπο σε οποιοδήποτε τρίτο Κράτος για αδίκημα που διέπραξε πριν την παράδοσή του, εκτός εάν:

- (α) το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση συγκατατίθεται στην παράδοση, ή
- (β) το πρόσωπο είχε την ευκαιρία να εγκαταλείψει το αιτούν Κράτος και δεν το έπραξε μέσα σε 45 ημέρες από την οριστική απόλυση ή τον καθ'ολοδήποτε τρόπο τερματισμό της ποινικής διαδικασίας σχετικά με το αδίκημα για το οποίο το εν λόγω πρόσωπο παραδόθηκε από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή επέστρεψε στο έδαφος του αιτούντος Κράτους αφού προηγουμένως το είχε εγκαταλείψει.

2. Πριν επιληφθεί αιτήσεως σύμφωνα με την υποπαράγραφο 1 (α) του Άρθρου αυτού, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να ζητήσει την προσκόμιση των εγγράφων που μνημονεύονται στο άρθρο 5.

ΑΡΘΡΟ 14ΔΙΕΥΛΕΥΣΗ

1. Στην περίπτωση που πρόσωπο πρόκειται να εκδοθεί σε Συμβαλλόμενο Κράτος από τρίτο Κράτος ή από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος σε τρίτο Κράτος μέσω του εδάφους του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους το Συμβαλλόμενο Κράτος προς το οποίο ή από το οποίο εκδίδεται το πρόσωπο, ζητεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος να επιτρέψει την διέλευση του εν λόγω προσώπου δια μέσου του εδάφους του.

2. Μετά την λήψη τέτοιας αίτησης, το Συμβαλλόμενο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εγκρίνει την αίτηση εκτός αν πεισθεί ότι υπάρχουν σοβαροί λόγοι να την απορρίψει.

3. Η άδεια για διέλευση προσώπου, με την επιφύλαξη των νόμων του Συμβαλλόμενου Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση θα περιλαμβάνει και άδεια όπως το πρόσωπο τεθεί υπό κράτηση κατά τη διέλευση.

4. Στην περίπτωση που πρόσωπο είναι υπό κράτηση σύμφωνα με την παράγραφο 3 του άρθρου αυτού, το Συμβαλλόμενο Κράτος στο έδαφος του οποίου κρατείται τούτο μπορεί να διατάξει την απόλυση τού προσώπου, αν δεν συνεχιστεί η μεταφορά του μέσα σε εύλογο χρονικό διάστημα.

5. Το Συμβαλλόμενο Κράτος προς το οποίο ή από το οποίο εκδίδεται το πρόσωπο, αποζημιώνει το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για οποιαδήποτε έξοδα προέκυψαν σ' αυτό σχετικά με την διέλευση.

ΑΡΘΡΟ 15ΕΚΠΡΟΣΩΠΗΣΗ ΚΑΙ ΕΞΟΔΑ

1. Το κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση προβαίνει σ' όλες τις απαραίτητες ενέργειες και καλύπτει τα έξοδα εκπροσώπησης του αιτούντος Κράτους σε κάθε διαδικασία που ανακύπτει

από αίτηση έκδοσης και εκπροσωπεί κατά τ'άλλα τα συμφέροντα του αιτούντος Κράτους.

2. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση επιβαρύνεται με τα έξοδα που προκύπτουν στο έδαφός του κατά τη σύλληψη του εκζητούμενου προσώπου, την κράτησή του μέχρι την παράδοσή του σε πρόσωπο καθοριζόμενο από το αιτούν Κράτος.

3. Το αιτούν Κράτος επιβαρύνεται με τα έξοδα μεταφοράς του προσώπου από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 16

ΘΕΣΗ ΣΕ ΙΣΧΥ ΚΑΙ ΛΗΞΗ

1. Η Συνθήκη αυτή τίθεται σε ισχύ σε τριάντα ημέρες αφότου τα Συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο ότι οι συνταγματικές διαδικασίες για τη θέση σε ισχύ αυτής της Συνθήκης έχουν τηρηθεί.

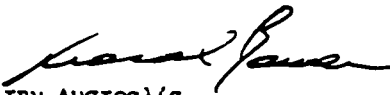
2. Με τη θέση σε ισχύ της Συνθήκης αυτής, η Συνθήκη μεταξύ Ελλάδος και Μεγ.Βρετανίας περί εκδόσεως εγκληματιών που έχει υπογραφεί στην Αθήνα στις 24 Σεπτεμβρίου 1910 παύει να ισχύει μεταξύ της Αυστραλίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας.

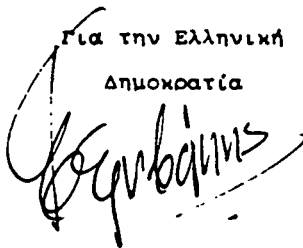
3. Αιτήσεις για έκδοση που γίνονται μετά τη θέση σε ισχύ της Συνθήκης αυτής θα διέπονται από τις διατάξεις της, περιλαμβανομένου του άρθρου 2, όποια και αν είναι η ημερομηνία που διαπράχθηκε το αδίκημα.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να καταγγείλει αυτή τη Συνθήκη με γραπτή κοινοποίηση οποτεδήποτε και παύει να ισχύει την 180ή ημέρα από την κοινοποίηση.

Σε πίστωση των παραπάνω, οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις κυβερνήσεις του, υπέγραψαν την Συνθήκη αυτή.

Εγινε στην
σε 2 πρωτότυπα στην Αγγλική και στην Ελληνική γλώσσα· και τα
δύο κείμενα έχουν την αυτή ισχύ.


Για την Αυστραλία

Για την Ελληνική
Δημοκρατία


[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

L'Australie et la République Hellénique,

Désireuses de rendre plus efficace la coopération qui existe entre les deux pays en matière de suppression de la criminalité au moyen de la conclusion d'un traité d'extradition d'individus recherchés aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu qui est recherché aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans l'Etat requérant pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition, quelque soit la manière dont elle est décrite, une infraction qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, est punie d'une peine privative de liberté d'une durée maximum d'au moins une année, ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu reconnu coupable d'une telle infraction et qui est recherché en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté, l'extradition n'est accordée que si une période d'au moins quatre mois de cette peine reste à purger.

2. Aux fins du présent article, pour déterminer si une infraction l'est au regard de la législation des deux Parties contractantes :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations des Parties contractantes ne classent pas les actions ou omissions qui constituent l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou n'usent pas d'une terminologie identique pour qualifier l'infraction;

b) L'ensemble des actions ou omissions retenues contre l'individu dont la remise est demandée est pris en considération sans faire référence aux éléments constitutifs de l'infraction au regard de la législation de l'Etat requérant.

3. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction envers la législation relative à la fiscalité, aux droits de douane, au contrôle des changes ou d'autres

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1991, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient informées (les 12 avril et 5 juin 1991) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

questions concernant les finances publiques, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de l'Etat requis n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits, réglementations douanières et contrôles des changes que la législation de l'Etat requérant.

4. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée dans les cas où la législation de l'Etat requis punit une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances semblables. Lorsque la législation de l'Etat ne contient pas une telle disposition, ledit Etat a la faculté d'accorder ou de refuser l'extradition.

Article 3

CAS D'EXCEPTION

1. L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à caractère politique. L'assassinat ou une tentative d'assassinat d'un Chef d'Etat ou d'un membre de sa famille, ou une infraction à la législation relative au génocide ne sont pas considérés comme des infractions à caractère politique;

b) Lorsqu'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

c) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à la législation militaire et ne constitue pas une infraction au regard du droit pénal ordinaire des Parties contractantes;

d) Lorsqu'un jugement sans appel a été prononcé dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers à l'égard de l'individu dont l'extradition est demandée pour la même infraction; ou

e) Lorsque, selon la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'individu dont l'extradition est demandée bénéficie de l'immunité à l'égard de poursuites ou de l'exécution de la peine en raison de la prescription ou pour toute autre raison.

2. L'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée est un ressortissant de l'Etat requis. L'Etat requis qui refuse d'extrader l'un de ses ressortissants doit, sur demande de l'autre Partie et si sa législation l'y autorise, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin, le cas échéant, que des poursuites judiciaires à l'encontre de l'intéressé puissent être engagées en ce qui concerne toutes ou certaines des infractions pour lesquelles l'extradition a été demandée, conformément à la législation et à la pratique dudit Etat;

b) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas engager de poursuites à l'encontre de l'individu dont l'extradition est demandée en ce qui concerne l'infraction qui fait l'objet de la demande d'extradition;

c) Lorsque l'infraction pour laquelle l'individu recherché est poursuivi ou condamné, ou toute autre infraction pour laquelle il peut être détenu ou jugé confor-

mément au présent Traité est punie de la peine de mort par la loi de l'Etat requérant, à moins que ledit Etat s'engage à ce que la peine de mort ne soit pas prononcée ou que, si elle devait l'être, elle ne soit pas exécutée.

d) Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition est considérée par la législation de l'Etat requérant comme ayant été commise, en tout ou en partie, sur le territoire dudit Etat;

e) Dans le cas de poursuites en instance dans l'Etat requis à l'encontre de l'individu dont la remise est demandée pour la même infraction; ou

f) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat requis, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'Etat requérant, estiment que, vu les circonstances de l'espèce, et notamment l'âge, la santé et d'autres éléments de la situation personnelle de l'individu dont l'extradition est demandée, l'extradition serait injuste, oppressive, incompatible avec des considérations humanitaires ou constituerait un châtement trop sévère.

3. Les dispositions du présent article sont sans préjudice des obligations que les Parties ont contractées ou contracteront dans l'avenir en vertu de conventions multilatérales.

Article 4

EXAMEN DIFFÉRÉ D'UNE DEMANDE D'EXTRADITION

1. L'Etat requis peut différer l'examen d'une demande d'extradition d'un individu pour qu'il puisse être poursuivi ou pour qu'il puisse purger une peine encourue à raison d'une infraction autre que celle résultant d'une action ou d'une omission qui fait l'objet de la demande d'extradition. En pareil cas, l'Etat requis informe l'Etat requérant en conséquence.

Article 5

PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES REQUISES

1. La demande d'extradition est établie par écrit et communiquée par la voie diplomatique. Tous les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition doivent être dûment authentifiés conformément à l'article 6.

2. La demande d'extradition doit être accompagnée des pièces suivantes :

a) Si l'intéressé est accusé d'une infraction - d'un mandat d'arrêt ou d'une copie d'un tel mandat, d'un exposé relatif à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et d'un exposé des actions ou omissions retenues contre l'intéressé pour chaque infraction;

b) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction *in absentia* — d'un document judiciaire ou autre, ou d'une copie dudit document, autorisant l'arrestation de l'intéressé; d'un exposé concernant chaque infraction motivant la demande d'extradition; d'un exposé des actions ou omissions retenues contre l'intéressé en ce qui concerne chaque infraction;

c) Si l'intéressé a été reconnu coupable autrement qu'*in absentia* — de documents établissant la condamnation et la peine infligée, le caractère immédiatement exécutoire de la sentence et la mesure dans laquelle la peine a été purgée;

d) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction autrement qu'*in absentia* mais aucune peine n'a été prononcée — de documents établissant la condamnation et d'une déclaration précisant l'intention d'imposer une peine;

e) Dans tous les cas, d'une copie des dispositions législatives éventuelles définissant l'infraction ou d'un exposé de la législation pertinente en ce qui concerne notamment, le cas échéant, la prescription et, de toute manière, de l'indication de la peine qui sanctionne l'infraction concernée; et

f) Dans tous les cas, d'un signalement aussi précis que possible de l'individu accompagné de tous les renseignements susceptibles de faciliter l'établissement de son identité et de sa nationalité.

3. Dans la mesure où l'autorise la législation de l'Etat requis, l'extradition d'un individu peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité, même si les conditions établies aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas remplies, pour autant que l'individu concerné consente à son extradition.

4. Les documents communiqués à l'appui d'une demande d'extradition sont accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

Article 6

AUTHENTIFICATION DES PIÈCES PRODUITES

1. Toute pièce produite conformément à l'article 5 à l'appui d'une demande d'extradition est admise comme preuve dans toute procédure d'extradition dans l'Etat requis, si elle est dûment authentifiée.

2. Une pièce est dûment authentifiée aux fins du présent Traité, lorsque :

a) Elle se présente comme ayant été signée ou attestée par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant; et

b) Elle se présente comme ayant été authentifiée au moyen d'une assermentation ou d'une affirmation d'un témoin ou par l'apposition du sceau officiel ou public de la Partie requérante ou d'un ministre d'Etat, ou d'un département ou d'un fonctionnaire du gouvernement de l'Etat requérant.

Article 7

COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition ne suffisent pas à répondre aux exigences de sa propre législation en matière d'extradition, il peut demander que des informations supplémentaires lui soient fournies dans le délai qu'il fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée se trouve en détention et que les informations supplémentaires s'avèrent insuffisantes ou ne sont pas reçues dans les délais fixés, il peut être remis en liberté. Cette mise en liberté ne s'oppose toutefois pas à ce que l'Etat requérant introduise une nouvelle demande d'extradition.

3. Si l'individu est remis en liberté conformément au paragraphe 2, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dès que possible.

Article 8

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander, par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou par tout autre moyen, l'arrestation provisoire d'un individu recherché en attendant que soit présentée la demande d'extradition.

2. La demande comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant l'intention de demander l'extradition dudit individu par la voie diplomatique, une déclaration indiquant l'existence et les termes d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement confirmant la culpabilité de l'individu, une déclaration indiquant la peine maximale qui peut être prononcée ou la peine déjà imposée pour l'infraction et, si l'Etat requis le demande, un exposé des actions ou des omissions dont il est allégué qu'ils constituent l'infraction.

3. A réception d'une telle demande, l'Etat requis prend les dispositions nécessaires pour que soit arrêté l'individu concerné et informe le plus rapidement possible l'Etat requérant de la suite donnée à sa demande.

4. Un individu détenu sur la base d'une telle demande est remis en liberté à l'expiration d'un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son arrestation si une demande d'extradition, accompagnée des pièces visées à l'article 5, n'a pas été reçue par l'Etat requis.

5. La mise en liberté d'un individu en application du paragraphe 4 du présent article ne s'oppose pas à l'ouverture d'une procédure d'extradition de l'individu recherché si la demande d'extradition est reçue par la suite.

Article 9

CONCOURS DE DEMANDES

1. En cas de demandes émanant de deux ou de plusieurs Etats en vue de l'extradition du même individu, l'Etat requis décide auquel de ces Etats l'individu doit être livré et il notifie l'Etat requérant de sa décision.

2. Pour décider auquel des Etats l'extradition sera accordée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

a) Dans le cas de demandes portant sur diverses infractions, du degré de gravité relative desdites infractions;

b) De l'époque et du lieu où chacune des infractions a été commise;

c) Des dates respectives des différentes demandes;

d) De la nationalité et

e) Du lieu de résidence habituelle de l'intéressé.

Article 10

REMISE DE L'EXTRADÉ

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, l'Etat requis fait connaître ladite décision à l'Etat requérant par la voie diplomatique.

2. Lorsque l'extradition pour une infraction est accordée, l'individu extradé est extradé par l'Etat requis à partir d'un lieu situé sur son territoire qui convient à l'Etat requérant.

3. L'Etat requérant retire l'intéressé du territoire de l'Etat requis dans un délai raisonnable fixé par l'Etat requis et, si l'intéressé n'est pas reconduit dans ledit délai, l'Etat requis peut alors refuser l'extradition au titre de la même infraction.

4. En cas de force majeure empêchant une Partie de respecter la date de remise, ladite Partie en informe l'autre Partie. Les Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise, et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

Article 11

REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure admise par la législation de l'Etat requis et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous objets trouvés dans l'Etat requis qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction seront remis à l'Etat requérant, sur sa demande, lorsque l'extradition a été accordée.

2. Si l'Etat requérant en fait la demande, les objets susmentionnés lui sont remis même si l'extradition accordée ne peut être menée à bonne fin du fait du décès ou de l'évasion de l'individu recherché.

3. Lorsque le droit de l'Etat requis ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à l'Etat requis qui en fait la demande.

Article 12

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut

a) Etre détenu ni jugé, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat requérant au titre d'une infraction commise avant son extradition, sauf s'il s'agit :

- i) D'une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou d'une infraction donnant lieu à extradition et du chef de laquelle il pourrait être condamné sur preuve des faits motivant la demande d'extradition pourvu que ladite infraction n'entraîne pas une peine plus sévère que celle qui pourrait être prononcée en ce qui concerne l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée; ou
- ii) D'une infraction donnant lieu à extradition pour laquelle l'Etat requis consent à ce que l'intéressé soit détenu, poursuivi ou soumis à une restriction de sa liberté individuelle.

2. Toute demande adressée à l'Etat requis en vue d'obtenir son consentement au titre du présent article doit être accompagnée de la documentation visée à l'article 5.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si l'intéressé, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours suivant son

élargissement à la suite de l'infraction pour laquelle il a été extradé, ou lorsque l'intéressé est retourné sur le territoire de l'Etat requérant après l'avoir quitté.

Article 13

RÉEXTRADITION VERS UN ETAT TIERS

1. Lorsqu'un individu a été remis à l'Etat requérant par l'Etat requis, le premier Etat ne peut extraditer ledit individu à un Etat tiers pour une infraction commise antérieurement à sa remise, sauf :

- a) Lorsque l'Etat requis y consent; ou
- b) Lorsque ledit individu, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les quarante-cinq jours suivant son élargissement à la suite de l'infraction pour laquelle il a été extradé par l'Etat requis, ou lorsqu'il est retourné dans l'Etat requérant après l'avoir quitté.

2. Avant de donner son consentement aux termes de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, l'Etat requis peut demander qu'on lui communique la documentation visée à l'article 5.

Article 14

TRANSIT

1. Lorsqu'un individu doit être extradé vers une Partie contractante à partir d'un Etat tiers ou d'une Partie contractante vers un Etat tiers en traversant le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante vers laquelle ou de laquelle l'intéressé doit être extradé présente une demande à l'autre Partie contractante afin d'obtenir l'autorisation de transit de l'intéressé à travers son territoire.

2. Sur réception d'une telle demande, la Partie contractante requise y accède à moins d'avoir des motifs raisonnables de ne pas le faire.

3. Sous réserve de la législation de la Partie contractante requise, l'autorisation de transit d'un individu comprend la permission de placer celui-ci sous bonne garde pendant le transit.

4. Lorsqu'un individu est maintenu sous garde en application du paragraphe 3, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est gardé peut ordonner sa mise en liberté si son transport ne se poursuit pas dans des délais raisonnables.

5. La Partie contractante à partir de laquelle ou vers laquelle l'extradé est livré rembourse l'autre Partie contractante de tous les frais encourus par celle-ci à l'occasion du transit.

Article 15

REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. L'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires et prend à sa charge tous les frais relatifs à la représentation de l'Etat requérant dans toute procédure résultant d'une demande d'extradition et assure également la représentation des intérêts de l'Etat requérant.

2. L'Etat requis prend à sa charge toutes les dépenses occasionnées sur son territoire par l'arrestation et le maintien sous garde de l'individu dont l'extradition est demandée, jusqu'à sa remise à une personne désignée par l'Etat requérant.

3. L'Etat requérant assume les frais de transport de l'individu à partir du territoire de l'Etat requis.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives pour son entrée en vigueur.

2. Le Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et la Grèce signé à Athènes le 24 septembre 1910¹ cessera d'avoir effet à l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. Les demandes d'extradition présentées après l'entrée en vigueur du présent Traité seront régies par ses dispositions, y compris celles de son article 2, quelle que soit la date à laquelle l'infraction concernée a été commise.

4. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Traité par notification écrite et celui-ci prendra fin le cent quatre-vingtième jour suivant la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Athènes, le 13 avril 1987, en deux originaux en langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
[LIONEL BOWEN]

Pour la République hellénique :
[ELEFThERIOS VERYVAKIS]

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, p. 690.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 8644. INTERNATIONAL AGREEMENT REGARDING THE MAINTENANCE OF CERTAIN LIGHTS IN THE RED SEA. DONE AT LONDON, ON 20 FEBRUARY 1962¹

N° 8644. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'ENTRETIEN DE CERTAINS PHARES DE LA MER ROUGE. FAITE À LONDRES, LE 20 FÉVRIER 1962¹

ACCEPTANCES

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

5 July 1967

LIBERIA

(With effect from 5 July 1967.)

6 June 1979

CHINA

(With effect from 6 June 1979.)

17 December 1979

KUWAIT

(With effect from 17 December 1979.)

DENUNCIATIONS

Notifications effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 July 1988

LIBERIA

(With effect from 31 March 1990.)

3 February 1989

CHINA

(With effect from 31 March 1990.)

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

5 juillet 1967

LIBÉRIA

(Avec effet au 5 juillet 1967.)

6 juin 1979

CHINE

(Avec effet au 6 juin 1979.)

17 décembre 1979

KOWEÏT

(Avec effet au 17 décembre 1979.)

DÉNONCIATIONS

Notifications effectuées auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 juillet 1988

LIBÉRIA

(Avec effet au 31 mars 1990.)

3 février 1989

CHINE

(Avec effet au 31 mars 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 159, and annex A in volumes 1297, 1338, 1491 and 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 159, et annexe A des volumes 1297, 1338, 1491 et 1652.

14 June 1989

KUWAIT

(With effect from 31 March 1990.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1992.

14 juin 1989

KOWEÏT

(Avec effet au 31 mars 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1992.

No. 13303. COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION FINANCIAL AGREEMENT, 1973. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON ON 30 MARCH 1973¹

AGREEMENT TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CONCLUDED AT LONDON ON 30 MARCH 1983²

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1992.

The Governments signatories to this Agreement;

Being Partner Governments to the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1973;³

Agree as follows:

ARTICLE I

This Agreement, upon entry into force, shall terminate the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, p. 3, and annex A in volumes 972 and 1039.

² Came into force on 1 April 1983, for the Governments of the following States on whose behalf it was signed on 30 March 1983, in accordance with article 4:

Participant

Bangladesh
Gambia
Kenya
Malawi
Malaysia
Papua New Guinea

Participant

Sierra Leone
Sri Lanka
Uganda
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Subsequently, the Agreement came into force for the Governments of the following States on the respective dates of signature, as indicated below, with retroactive effect from 1 April 1983:

Participant

<i>Participant</i>	<i>Date of signature</i>
Australia	1 September 1983
Barbados	10 November 1983
Botswana	20 August 1985
Canada	2 June 1983
Cyprus	29 March 1984
Fiji	27 February 1984
Ghana	28 July 1983
Guyana	8 April 1983
India	26 March 1985
Jamaica	30 March 1984
New Zealand	26 March 1984
Nigeria	19 December 1983
Singapore	9 May 1983
Trinidad and Tobago	22 May 1985
United Republic of Tanzania	30 August 1984
Zambia	9 May 1983

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, p. 3.

ARTICLE 2

Where settlements in respect of the period from 1 April 1973 until the entry into force of this Agreement have not been made under the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1973, data shall, if not already prepared, be prepared by the National Bodies of the Governments signatories to this Agreement as soon as possible and the ensuing settlements be made between them, both actions as nearly as possible in accordance with the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1973.

ARTICLE 3

By their signature of this Agreement the Governments signatories hereto accept it on their own behalf and on behalf of their National Bodies and in respect of the territories for the international relations of which any such Government is responsible.

ARTICLE 4

This Agreement shall enter into force on 1 April 1983.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Done at London in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to all signatory Governments and to the Commonwealth Secretary-General.

*Signatures**State*

Australia:

[R. V. GARLAND]¹

Bangladesh:

[M. AHMED]

Barbados:

[H. G. BREWSTER]

¹ The names of signatories have been supplied by the Government of the United Kingdom.

Canada:	[PAUL A. LAPOINTE]
Cyprus:	[T. PANAYIDES]
Fiji:	[J. B. TOGANIVALU]
Gambia:	[A. M. K. BOJANG]
Ghana:	[K. K. S. DADZIE]
Guyana:	[C. L. JOSEPH]
Jamaica:	[H. S. WALKER]
Kenya:	[B. A. KIPLAGAT]
Malawi:	[JASPER A. MDEKEANI]
Malaysia:	[KASSIM HUSSEIN]
New Zealand:	[L. W. YOUNG]
Nigeria:	[SHEHU AWAK]
Papua New Guinea:	[A. R. EVARA]
Sierra Leone:	[V. E. SUMNE]
Singapore:	[JEK YEUN THONG]
Sri Lanka:	[A. T. MOORTHY]
Uganda:	[N. ODOI]
United Kingdom:	[MALCOLM RIFKIND]
Zambia:	[P. D. ZUZE]

N° 13303. ACCORD FINANCIER DE 1973 DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES LE 30 MARS 1973¹

ACCORD ABROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CONCLU À LONDRES LE 30 MARS 1983²

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1992.

Les Gouvernements signataires du présent Accord,
Etant Gouvernements associés Parties à l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth³,
Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord mettra fin, à la date de son entrée en vigueur, à l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth.

Article 2

Dans le cas où des règlements afférents à la période comprise entre le 1^{er} avril 1973 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord, n'auraient pas été effectués conformément aux dispositions de l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth, les données qui n'auraient pas déjà été préparées le seront aussitôt que possible par les organismes nationaux des Gouvernements parties au présent Accord et les paiements en décaillant seront effectués entre eux, ces deux opérations devant être exécutées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 936, p. 3, et annexe A des volumes 972 et 1039.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1983 à l'égard des Gouvernements des Etats suivants, au nom desquels il avait été signé le 30 mars 1983, conformément à l'article 4 :

<i>Participant</i>	<i>Participant</i>
Bangladesh	Papouasie-Nouvelle-Guinée
Gambie	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Kenya	Sierra Leone
Malaisie	Sri Lanka
Malawi	
Ouganda	

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Gouvernements des Etats suivants aux dates respectives de signature, comme indiqué ci-après, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1983 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la signature</i>
Australie	1 ^{er} septembre 1983
Barbade	10 novembre 1983
Botswana	20 août 1985
Canada	2 juin 1983
Chypre	29 mars 1984
Fidji	27 février 1984
Ghana	28 juillet 1983
Guyana	8 avril 1983
Inde	26 mars 1985
Jamaïque	30 mars 1984
Nigéria	19 décembre 1983
Nouvelle-Zélande	26 mars 1984
République-Unie de Tanzanie	30 août 1984
Singapour	9 mai 1983
Trinité-et-Tobago	22 mai 1985
Zambie	9 mai 1983

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 936, p. 3.

dans toute la mesure du possible conformément aux dispositions de l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth.

Article 3

En signant le présent Accord, les Gouvernements signataires agissent en leur propre nom, au nom de leur organisme national et vis-à-vis des territoires dont ils sont chargés d'assurer les relations internationales.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1983.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à la date indiquée en regard de leur signature.

FAIT à Londres en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel en transmettra les copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ainsi qu'au Secrétaire général du Commonwealth.

Signatures

Etat

Australie :	[R. V. GARLAND] ¹
Bangladesh :	[M. AHMED]
Barbade :	[H. G. BREWSTER]
Canada :	[PAUL A. LAPOINTE]
Chypre :	[T. PANAYIDES]
Fidji :	[J. B. TOGANIVALU]
Gambie :	[A. M. K. BOJANG]
Ghana :	[K. K. S. DADZIE]
Guyane :	[C. L. JOSEPH]
Jamaïque :	[H. S. WALKER]
Kenya :	[B. A. KIPLAGAT]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Malawi :	[JASPER A. MDEKEANI]
Malaisie :	[KASSIM HUSSEIN]
Nouvelle-Zélande :	[L. W. YOUNG]
Nigéria :	[SHEHU AWAK]
Papouasie-Nouvelle-Guinée :	[A. R. EVARA]
Sierra Leone :	[V. E. SUMNE]
Singapour :	[JEK YEUN THONG]
Sri Lanka :	[A. T. MOORTHY]
Ouganda :	[N. ODOI]
Royaume-Uni :	[MALCOLM RIFKIND]
Zambie :	[P. D. ZUZE]

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966²

No. 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966²

OPTIONAL PROTOCOL OF 16 DECEMBER 1966 TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS³

PROTOCOL FACULTATIF DU 16 DÉCEMBRE 1966 SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 16, as well as annex A in volumes 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653 and 1654.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1160, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653 and 1654.

³ *Ibid.*, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1607, 1650, 1651, 1653 and 1654.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653 et 1654.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1489, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653 et 1654.

³ *Ibid.*, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1607, 1650, 1651, 1653 et 1654.

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

10 January 1992

ANGOLA

(With effect from 10 April 1992.)

Registered ex officio on 10 January 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

10 janvier 1992

ANGOLA

(Avec effet au 10 avril 1992.)

Enregistré d'office le 10 janvier 1992.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 January 1992

BURUNDI

(With effect from 7 February 1992.)

Registered ex officio on 8 January 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 janvier 1992

BURUNDI

(Avec effet au 7 février 1992.)

Enregistré d'office le 8 janvier 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1326, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651 and 1653.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1326, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651 et 1653.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 January 1992

AUSTRALIA

(With effect from 1 January 1992.)

Registered ex officio on 1 January 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} janvier 1992

AUSTRALIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1992.)

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647 and 1653.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647 et 1653.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983¹

AMENDMENTS of the annex to the above-mentioned Convention

On 5 July 1989, at its 73rd and 74th sessions, the Customs Co-operation Council recommended amendments to the nomenclature annexed to the above-mentioned Convention. The recommended amendments were notified by the Secretary-General of the Council in July 1989. In the absence of objection within a period of six months from the notification, the amendments were deemed adopted, in accordance with article 16 (3), and entered into force on 1 January 1992, in accordance with article 16 (4) (b) of the Convention.

The text of the amendments reads as follows:

I. AMENDMENTS TO THE GENERAL RULES FOR
THE INTERPRETATION OF THE HARMONIZED SYSTEM

Rule 5.

Paragraph (a). Fourth line.

Delete "The Rule" and substitute "This Rule".

Paragraph (b). Third line.

Delete "does not apply" and substitute "is not binding".

Rule 6.

(a) Fourth line.

Delete "the Rule" and substitute "this Rule".

(b) French text only.

=====

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590 and 1653.

II. AMENDMENTS TO THE NOMENCLATURE

SECTION I.

CHAPTER 3.

Note 1 (b).

French text only.

New Note 2.

Insert the following new Note 2 :

"2.- In this Chapter the term "pellets" means products which have been agglomerated either directly by compression or by the addition of a small quantity of binder."

Heading 03.05. Second line.

Delete "fish meal" and substitute "flours, meals and pellets of fish,".

Subheading 0305.10.

Delete "Fish meal" and substitute "Flours, meals and pellets of fish,".

Heading 03.06. Last line.

After "brine" insert "flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption".

Subheading 0306.19.

Delete and substitute :

"0306.19 -- Other, including flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption".

Subheading 0306.29.

Delete and substitute :

"0306.29 -- Other, including flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption".

Heading 03.07. Last line.

After "brine" insert "; flours, meals and pellets of aquatic invertebrates other than crustaceans, fit for human consumption".

Subheading 0307.9.

Delete and substitute :

"- Other, including flours, meals and pellets of aquatic invertebrates other than crustaceans, fit for human consumption :".

CHAPTER 4.

New Note 3.

Insert the following new Note 3 :

"3.- This Chapter does not cover :

- (a) Products obtained from whey, containing by weight more than 95 % lactose, expressed as anhydrous lactose calculated on the dry matter (heading No. 17.02); or
 - (b) Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80 % whey proteins, calculated on the dry matter) (heading No. 35.02) or globulins (heading No. 35.04)."
-

New Subheading Note.

Insert the following new Subheading Note :

"Subheading Note.

- 1.- For the purpose of subheading No. 0404.10, the expression "modified whey" means products consisting of whey constituents, i.e., whey from which all or part of the lactose, proteins or minerals have been removed, whey to which natural whey constituents have been added, and products obtained by mixing natural whey constituents."
-

Heading 04.03. Last line.

After "fruit" insert ", nuts".

Subheading 0404.10.

Delete and substitute :

"0404.10 - Whey and modified whey, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter".

Subheading 0406.10.

Delete and substitute :

"0406.10 - Fresh (unripened or uncured) cheese, including whey cheese, and curd".

Heading 04.08. First line.

Insert a comma after "shell".

CHAPTER 5.

Note 1 (b).

French text only.

SECTION II.

CHAPTER 6.

Subheading 0602.20.

French text only.

Subheading 0602.20.

Delete and substitute :

"0602.20 - Trees, shrubs and bushes, grafted or not, of kinds which bear edible fruit or nuts".

CHAPTER 7.

Note 3 (c).

Delete and substitute :

"(c) flour, meal, flakes, granules and pellets of potatoes (heading No. 11.05);".

CHAPTER 8.

New Note 3.

Insert the following new Note 3 :

"3.- Dried fruit or dried nuts of this Chapter may be partially rehydrated, or treated for the following purposes :

- (a) For additional preservation or stabilisation (e.g., by moderate heat treatment, sulphuring, the addition of sorbic acid or potassium sorbate),
- (b) To improve or maintain their appearance (e.g., by the addition of vegetable oil or small quantities of glucose syrup),

provided that they retain the character of dried fruit or dried nuts."

Heading 08.12. First line.

Insert a comma after "nuts".

CHAPTER 9.

Heading 09.02.

Delete and substitute :

"09.02 Tea, whether or not flavoured."

Heading 09.09.

Delete and substitute :

"09.09 Seeds of anise, badian, fennel, coriander, cumin or caraway; juniper berries."

Subheading 0909.50.

Delete and substitute :

"0909.50 - Seeds of fennel; juniper berries".

CHAPTER 10.

Note 1 (b). Second line.

Delete ", converted".

CHAPTER 11.Heading 11.05.

Delete and substitute :

"11.05 Flour, meal, flakes, granules and pellets of potatoes."

Subheading 1105.20.

Delete and substitute :

"1105.20 - Flakes, granules and pellets".

SECTION III.CHAPTER 15.Note 3. First line.

Insert a comma after "fractions".

Heading 15.12. First line.

Delete "their fractions" and substitute "fractions thereof".

Subheading 1512.1.

Delete "their fractions" and substitute "fractions thereof".

Heading 15.13. First line.

Delete "their fractions" and substitute "fractions thereof".

Subheading 1513.2.

Delete "their fractions" and substitute "fractions thereof".

Heading 15.14. First line.

Delete "their fractions" and substitute "fractions thereof".

Subheading 1519.1.

Delete and substitute :

"- Industrial monocarboxylic fatty acids; acid oils from refining :".

Subheading 1519.20.

Delete this subheading.

Subheading 1519.30.

Renumber this subheading as 1519.20.

SECTION IV.

CHAPTER 16.

Subheading 1604.14.

Delete and substitute :

"1604.14 -- Tunas, skipjack and bonito (Sarda spp.)".

CHAPTER 17.

Subheading Note 1. Second line.

Delete "polarimetric" and substitute "polarimeter".

CHAPTER 18.

Subheading 1806.20. First line.

Delete "blocks or slabs" and substitute "blocks, slabs or bars".

CHAPTER 19.**Note 2.**

Delete and substitute :

"2.- For the purposes of heading No. 19.01, the terms "flour" and "meal" mean :

- (a) Cereal flour and meal of Chapter 11, and
- (b) Flour, meal and powder of vegetable origin of any Chapter, other than flour, meal or powder of dried vegetables (heading No. 07.12), of potatoes (heading No. 11.05) or of dried leguminous vegetables (heading No. 11.06)."

CHAPTER 21.**New Note 1 (c).**

Insert the following new Note 1 (c) :

"(c) Flavoured tea (heading No. 09.02);".

Reletter present Notes 1 (c) to (g) as 1 (d) to (h) respectively.

CHAPTER 22.**New Note 1 (a).**

Insert the following new Note 1 (a) :

"(a) Products of this Chapter (other than those of heading No. 22.09) prepared for culinary purposes and thereby rendered unsuitable for consumption as beverages (generally heading No. 21.03);".

Reletter present Notes 1 (a) to (e) as (b) to (f) respectively.

Heading 22.06.

Delete and substitute :

"22.06 Other fermented beverages (for example, cider, perry, mead); mixtures of fermented beverages and mixtures of fermented beverages and non-alcoholic beverages not elsewhere specified or included."

SECTION V.CHAPTER 25.Note 1.

French text only.

Heading 25.01. Second line.

Delete "whether or not in aqueous solution" and substitute "whether or not in aqueous solution or containing added anti-caking or free-flowing agents".

Subheading 2505.10.

French text only.

Heading 25.23. First line.

Delete ("ciment fondu").

Subheading 2523.30.

Delete ("ciment fondu").

Subheading 2528.10.

Delete and substitute :

"2528.10 - Natural sodium borates and concentrates thereof (whether or not calcined)".

CHAPTER 26.Heading 26.20. Second line.

Delete "metallic compounds" and substitute "metal compounds".

SECTION VI.CHAPTER 28.Note 2 (e). Second line.

Delete "metallic derivatives" and substitute "metal derivatives".

Note 4. First line.

Delete "a metallic acid" and substitute "a metal acid".

Note 5. First line.

Delete "metallic" and substitute "metal".

Note 6 (d).

Delete the expression "0.002 microcurie per gram;" and substitute "74 Bq/g (0,002_Ci/g);".

Note 6. Second paragraph. First line.

Delete "isotope" and substitute "isotopes".

Sub-Chapter IV. Title.

French text only.

Heading 28.18.

Delete and substitute :

"28.18 Artificial corundum, whether or not chemically defined;
aluminium oxide; aluminium hydroxide."

Subheading 2818.10.

Delete and substitute :

"2818.10 - Artificial corundum, whether or not chemically defined".

Subheading 2818.20.

Delete and substitute :

"2818.20 - Aluminium oxide, other than artificial corundum".

Heading 28.25.

French text only.

Heading 28.50.

Delete and substitute :

"28.50 Hydrides, nitrides, azides, silicides and borides, whether or not chemically defined, other than compounds which are also carbides of heading No. 28.49."

CHAPTER 29.

Note 7. Third line.

Delete "and" and substitute ", or".

Subheading 2933.40.

French text only.

Subheading 2937.2.

French text only.

CHAPTER 30.

Subheading 3004.32.

Delete "cortex" and substitute "cortical".

CHAPTER 32.

Note 3. First line.

Delete "matters" and substitute "matter".

Heading 32.03. Second part of the heading text.

Delete and substitute :

"preparations as specified in Note 3 to this Chapter based on colouring matter of vegetable or animal origin."

Heading 32.04. Second part of the heading text.

Delete and substitute :

"preparations as specified in Note 3 to this Chapter based on synthetic organic colouring matter;".

Heading 32.05. Second part of the heading text.

Delete and substitute :

"preparations as specified in Note 3 to this Chapter based on colour lakes."

CHAPTER 34.

Note 5 (b).

Before "coloured" insert "refined or".

Note 5 (d).

After "dispersed" insert "in".

CHAPTER 35.

Heading 35.02.

Delete and substitute :

"35.02 Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80 % whey proteins, calculated on the dry matter), albuminates and other albumin derivatives."

CHAPTER 36.

Note 1.

French text only.

CHAPTER 37.

Heading 37.05. Second line.

Delete "cinematograph" and substitute "cinematographic".

Heading 37.06. First line.

Delete "Cinematograph" and substitute "Cinematographic".

Subheading 3707.10.

Delete and substitute :

"3707.10 - Sensitising emulsions".

CHAPTER 38.

Subheading 3806.10.

Delete and substitute :

"3806.10 - Rosin and resin acids".

Subheadings 3809.91, 3809.92 and 3809.99.

Delete and substitute :

"3809.91 -- Of a kind used in the textile or like industries

3809.92 -- Of a kind used in the paper or like industries

3809.93 -- Of a kind used in the leather or like industries".

SECTION VII.

Note 1 (a). First line.

Delete "indentifiable" and substitute "identifiable".

CHAPTER 39.

Note 7.

French text only.

Note 9. Third line.

Delete "plastic layer" and substitute "layer of plastics".

Note 10. Last line.

Delete the comma.

Heading 39.04.

French text only.

SECTION VIII.

CHAPTER 41.

Note 1 (a).

French text only.

Heading 41.07.

French text only.

CHAPTER 42.

Note 2 (a). First line.

Delete "plastic sheeting" and substitute "sheeting of plastics".

Heading 42.02. Seventh line.

Delete "plastic sheeting" and substitute "sheeting of plastics".

Heading 42.02. Last two lines.

Delete "with such materials" and substitute "with such materials or with paper".

SECTION IX.

CHAPTER 44.

Subheading 4403.91.

After "oak" insert "(Quercus spp.)".

Subheading 4403.92.

After "beech" insert "(Fagus_spp.)".

Subheading 4407.91.

After "oak" insert "(Quercus_spp.)".

Subheading 4407.92.

After "beech" insert "(Fagus_spp.)".

Heading 44.15.

French text only.

SECTION X.

CHAPTER 48.

Note 1 (f). First line.

Delete "plastic sheeting" and substitute "sheeting of plastics".

Note 8 (a) (iii). First line.

Delete "plastic layer" and substitute "layer of plastics".

Subheading 4816.20.

French text only.

Subheading 4820.30.

Delete and substitute :

"4820.30 - Binders (other than book covers), folders and file covers".

CHAPTER 49.

Heading 49.05. First line.

Insert a comma before "including".

Subheading 4905.91.

Delete "book-form" and substitute "book form".

Heading 49.07. Second and third lines.

Delete "cheque forms; banknotes," and substitute "banknotes; cheque forms;".

SECTION XI.

Note 1 (d).

French text only.

Note 2 (A). New second paragraph.

Insert the following new second paragraph :

"When no one textile material predominates by weight, the goods are to be classified as if consisting wholly of that one textile material which is covered by the heading which occurs last in numerical order among those which equally merit consideration."

Note 7 (c). First line.

Delete the comma after "fabrics".

CHAPTER 50.

Heading 50.05.

Delete "sail" and substitute "sale".

CHAPTER 51.

Subheading 5111.1.

After the second "or" insert "of".

Subheading 5112.1.

After the second "or" insert "of".

CHAPTER 54.

Subheading 5407.10. Second line.

Delete the comma.

CHAPTER 55.

Subheading 5504.10.

Delete "Of viscose" and substitute "Of viscose rayon".

Subheading 5515.11.

French text only.

CHAPTER 56.

Note 3 (c).

1. First line.

Delete "strips" and substitute "strip".

2. Second line.

After "textile" insert "material".

Heading 56.07. First line.

Delete "rope" and substitute "ropes".

CHAPTER 58.

Note 3. First line.

Delete "purpose" and substitute "purposes".

CHAPTER 59.Note 6 (a).

Delete and substitute :

"(a) Transmission or conveyor belting, of textile material, of a thickness of less than 3 mm; or".

Note 7 (a). Item (iv). First line.

Delete "fabric" and substitute "fabrics".

Subheading 5911.10. Subheading text.

Delete and substitute :

"Textile fabrics, felt and felt-lined woven fabrics, coated, covered or laminated with rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing, and similar fabrics of a kind used for other technical purposes".

CHAPTER 61.Note 8.

Delete and substitute :

"8.- Garments of this Chapter designed for left over right closure at the front shall be regarded as men's or boys' garments, and those designed for right over left closure at the front as women's or girls' garments. These provisions do not apply where the cut of the garment clearly indicates that it is designed for one or other of the sexes.

Garments which cannot be identified as either men's or boys' garments or as women's or girls' garments are to be classified in the headings covering women's or girls' garments."

Heading 61.04. First line.

After "jackets," insert "blazers,".

Subheading 6104.3.

After "Jackets" insert "and blazers".

CHAPTER 62.

Note 4 (a). First line.

Delete "babies"" and substitute "babies'".

Note 8.

Delete and substitute :

"8.- Garments of this Chapter designed for left over right closure at the front shall be regarded as men's or boys' garments, and those designed for right over left closure at the front as women's or girls' garments. These provisions do not apply where the cut of the garment clearly indicates that it is designed for one or other of the sexes.

Garments which cannot be identified as either men's or boys' garments or as women's or girls' garments are to be classified in the headings covering women's or girls' garments."

Heading 62.04. First line.

After "jackets," insert "blazers".

Subheading 6204.3.

After "Jackets" insert "and blazers".

CHAPTER 63.

Heading 63.06.

Delete and substitute :

"63.06 Tarpaulins, awnings and sunblinds; tents; sails for boats, sailboards or landcraft; camping goods."

SECTION XII.

CHAPTER 64.

Note 1 (c).

French text only.

Heading 64.06.

Delete and substitute :

"64.06 Parts of footwear (including uppers whether or not attached to soles other than outer soles); removable in-soles, heel cushions and similar articles; gaiters, leggings and similar articles, and parts thereof."

CHAPTER 65.

Note 1 (b).

French text only.

SECTION XIII.

CHAPTER 68.

Heading 68.12.

French text only.

Heading 68.13.

French text only.

CHAPTER 70.

Note 1 (c). Second line.

Delete "(heading No. 85.47)" and substitute "of heading No. 85.47".

Subheading 7007.11.

French text only.

Subheading 7007.21.

French text only.

Subheading 7013.2.

French text only.

Subheading 7013.3.

French text only.

SECTION XIV.

CHAPTER 71.

Note 1.

French text only.

Note 3 (c).

Delete and substitute :

"(c) Goods of Chapter 32 (for example, lustres);".

Note 3 (n).

Delete and substitute :

"(n) Articles classified in Chapter 96 by virtue of Note 4 to that Chapter;".

Note 5. Subparagraph (c).

French text only.

Note 10. Third line.

Delete "and" and substitute "or".

SECTION XV.

Note 4.

French text only.

CHAPTER 72.

Note 1 (k). Last paragraph. First line.

Insert a comma after "size".

Subheading Note 1 (a).

1. Introduction.

Delete and substitute :

"Pig iron containing, by weight, one or more of the following elements in the specified proportions :".

2. Fourth indent.

French text only.

Subheading 7210.70.

Delete "plastic coated" and substitute "coated with plastics".

Subheading 7212.40.

Delete "plastic coated" and substitute "coated with plastics".

Subheading 7214.30.

French text only.

Subheading 7215.10.

French text only.

CHAPTER 73.

Subheading 7304.20.

Delete "the".

Subheading 7305.20.

Delete "the".

Subheading 7306.20.

Delete "the".

Subheading 7306.30.

French text only.

Subheading 7308.40.

Delete and substitute :

"7308.40 - Equipment for scaffolding, shuttering, propping or pit-propping".

Subheading 7314.11.

French text only.

Subheading 7314.30.

Delete "inter-section" and substitute "intersection".

Subheading 7314.42.

Delete and substitute :

"7314.42 -- Coated with plastics".

Heading 73.18. First line.

Delete "coach-screws" and substitute "coach screws".

Subheading 7321.81.

After "or" insert "for".

Subheading 7323.93.

French text only.

Subheading 7324.10.

French text only.

CHAPTER 74.

Note 1 (b) (i). First line.

Delete "shall be" and substitute "is".

Note 1 (g). Second indent. First line.

Insert a comma after "size".

CHAPTER 75.

Note 1 (d). Second indent. First line.

Insert a comma after "size".

Subheading Note 1 (b) (ii). First line.

Delete "shall be" and substitute "is".

CHAPTER 76.

Note 1 (d). Second indent. First line.

Insert a comma after "size".

Subheading Note 1 (b) (i). First and second lines.

Delete "shall be" and substitute "is".

CHAPTER 78.

Note 1 (d). Second indent. First line.

Insert a comma after "size".

CHAPTER 79.

Note 1 (d). Second indent. First line.

Insert a comma after "size".

CHAPTER 80.

Note 1 (d). Second indent. First line.

Insert a comma after "size".

Subheading Note 1 (b) (ii). First line.

Delete "shall be" and substitute "is".

CHAPTER 81.

Subheading Note 1. First and second lines.

Delete "shall apply" and substitute "applies".

Subheading 8108.10.

Delete the full stop after "scrap" and substitute "; powders".

CHAPTER 82.

Heading 82.01. Second line.

After "secateurs" add "and pruners".

Subheading 8201.50.

Delete and substitute :

"8201.50 - Secateurs and similar one-handed pruners and shears
(including poultry shears)".

Heading 82.03.

French text only.

Subheading 8203.40.

French text only.

Subheading 8211.91.

Delete "Tables" and substitute "Table".

CHAPTER 83.

Subheading 8302.10.

French text only.

SECTION XVI.

Note 1 (a). Third line.

Delete "unhardened vulcanised rubber" and substitute "vulcanised rubber other than hard rubber".

CHAPTER 84.

Heading 84.16.

Delete and substitute :

"84.16 Furnace burners for liquid fuel, for pulverised solid fuel or for gas; mechanical stokers, including their mechanical grates, mechanical ash dischargers and similar appliances."

Subheading 8416.30.

Delete and substitute :

"8416.30 - Mechanical stokers, including their mechanical grates, mechanical ash dischargers and similar appliances".

Subheading 8418.50.

Delete and substitute :

"8418.50 - Other refrigerating or freezing chests, cabinets, display counters, show-cases and similar refrigerating or freezing furniture".

Subheading 8419.60.

Delete "gas" and substitute "other gases".

Heading 84.26. First line.

Delete "Derricks" and substitute "Ships' derricks".

Heading 84.62.

French text only.

Subheading 8462.2.

French text only.

Heading 84.70.

Delete and substitute :

"84.70 Calculating machines; accounting machines, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device; cash registers."

Subheading 8485.10.

After "Ships'" insert "or boats'".

CHAPTER 85.

Note 5 (B) (c). Second line.

Insert a comma after "passive".

Subheading 8512.10.

French text only.

Heading 85.18.

French text only.

Heading 85.21.

Delete and substitute :

"85.21 Video recording or reproducing apparatus, whether or not incorporating a video tuner."

Heading 85.28.

Delete and substitute :

"85.28 Television receivers (including video monitors and video projectors), whether or not incorporating radio-broadcast receivers or sound or video recording or reproducing apparatus."

Subheading 8532.10. Second line.

Delete "kVar" and substitute "kvar".

SECTION XVII.

CHAPTER 86.

Note 3 (a).

French text only.

CHAPTER 87.

Note 3.

Delete the Note. Renumber present Notes 4 and 5 as 3 and 4 respectively.

Heading 87.02.

Delete and substitute :

"87.02 Motor vehicles for the transport of ten or more persons, including the driver."

Heading 87.05. Fourth line.

Delete "work-shops" and substitute "workshops".

Subheading 8705.30.

French text only.

CHAPTER 89.

Heading 89.07. First and second lines.

Delete "landing stages" and substitute "landing-stages".

SECTION XVIII.

CHAPTER 90.

New Note 1 (b).

Insert the following new Note 1 (b) :

"(b) Supporting belts or other support articles of textile material, whose intended effect on the organ to be supported or held derives solely from their elasticity (for example, maternity belts, thoracic support bandages, abdominal support bandages, supports for joints or muscles) (Section XI);".

Renumber present Notes 1 (b) to 1 (l) as 1 (c) to 1 (m) respectively.

Heading 90.11. First and second lines.

Delete "microphotography, microcinematography" and substitute "photomicrography, cinephotomicrography".

Subheading 9011.20. First line.

Delete "microphotography, microcinematography" and substitute "photomicrography, cinephotomicrography".

Subheading 9013.10. Last line.

Delete "section" and substitute "Section".

Subheading 9025.1.

After "Thermometers" insert "and pyrometers".

Heading 90.29. Third line.

Delete "90.15" and substitute "90.14 or 90.15".

CHAPTER 91.

Heading 91.04.

French text only.

Subheading 9105.2.

French text only.

CHAPTER 92.

Note 1.

1. Subparagraph (d).

After the semicolon insert "or".

2. Subparagraph (e).

Delete "; or" and substitute a full stop.

3. Subparagraph (f).

Delete the subparagraph.

Subheading 9202.10.

French text only.

SECTION XIX.

CHAPTER 93.

Heading 93.01.

Delete and substitute :

"93.01 Military weapons, other than revolvers, pistols and the arms of heading No. 93.07."

SECTION XX.

CHAPTER 94.

Note 1 (e). First line. First part.

Delete and substitute :

"(e) Furniture specially designed as parts of refrigerating or freezing equipment of heading No. 84.18;"

Subheading 9405.10. Second line.

Delete "thorough-fares" and substitute "thoroughfares".

CHAPTER 95.

Note 1 (h).

Delete "Walking sticks" and substitute "Walking-sticks".

Heading 95.06. First line.

Delete and substitute :

"Articles and equipment for general physical exercise, gymnastics, athletics, other sports (including)".

Subheading 9506.91.

Delete and substitute :

"9506.91 -- Articles and equipment for general physical exercise, gymnastics or athletics".

CHAPTER 96.

Subheading 9603.21.

Delete and substitute :

"9603.21 -- Tooth brushes, including dental-plate brushes".

Heading 96.14.

French text only.

SECTION XXI.CHAPTER 97.Note 5.1. Second line.

Delete "are to be treated as forming part of" and substitute "are to be classified with".

2. New second sentence.

Insert the following new second sentence :

"Frames which are not of a kind or of a value normal to the articles referred to in this Note are to be classified separately."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Certified statement was registered by Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 1 January 1992.

N° 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ
DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE
À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983¹

MODIFICATIONS de l'annexe à la Convention susmentionnée

Le 5 juillet 1989, lors de ses 73^e et 74^e sessions, le Conseil de coopération douanière a recommandé des amendements à la nomenclature annexée à la Convention susmentionnée. Les amendements recommandés ont été notifiés par le Secrétaire général du Conseil en juillet 1989. En l'absence d'objection dans un délai de six mois de la date de la notification, les amendements ont été réputés acceptés, conformément au paragraphe 3 de l'article 126, et sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1992, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 16.

Le texte des modifications se lit comme suit :

I. AMENDEMENTS AUX REGLES GENERALES POUR
L'INTERPRETATION DU SYSTEME HARMONISE

Règle 5.

Alinéa a).

Texte anglais seulement.

Alinéa b). Troisième ligne.

Remplacer "ne s'applique pas" par "n'est pas obligatoire".

=====

Règle 6.

a) Texte anglais seulement.

b) Quatrième ligne.

Remplacer "règle" par "Règle".

=====

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590 et 1653.

II. AMENDEMENTS A LA NOMENCLATURE

SECTION I.

CHAPITRE 3.

Note 1 b). Troisième ligne.

Après "agglomérés" ajouter "sous forme de pellets,".

Nouvelle Note 2.

Ajouter la nouvelle Note 2 suivante :

"2.- Dans le présent Chapitre, l'expression "agglomérés sous forme de pellets" désigne les produits présentés sous forme de cylindres, boulettes, etc. agglomérés soit par simple pression, soit par adjonction d'un liant en faible quantité."

N° 03.05. Deuxième ligne.

Remplacer "farine de poisson propre à l'alimentation humaine" par "farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de poisson, propres à l'alimentation humaine".

N° 0305.10.

Nouvelle rédaction :

"0305.10 - Farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de poisson, propres à l'alimentation humaine".

N° 03.06. Dernière ligne.

Après "saumure" ajouter "; farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine".

N° 0306.19.

Nouvelle rédaction :

"0306.19 -- Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine".

N° 0306.29.

Nouvelle rédaction :

"0306.29 -- Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine".

N° 03.07. Dernière ligne.

Après "saumure" ajouter "; farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets d'invertébrés aquatiques autres que les crustacés, propres à l'alimentation humaine".

N° 0307.9.

Nouvelle rédaction :

"- Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets d'invertébrés aquatiques autres que les crustacés, propres à l'alimentation humaine".

CHAPITRE 4.Nouvelle Note 3.

Ajouter la nouvelle Note 3 suivante :

"3.- Le présent Chapitre ne comprend pas :

- a) les produits obtenus à partir de lactosérum et contenant en poids plus de 95 % de lactose, exprimés en lactose anhydre calculé sur matière sèche (n° 17.02);
ni
 - b) les albumines (y compris les concentrats de plusieurs protéines de lactosérum, contenant, en poids calculé sur matière sèche, plus de 80 % de protéines de lactosérum) (n° 35.02) ainsi que les globulines (n° 35.04)."
-

Nouvelle Note de sous-positions.

Ajouter la nouvelle Note de sous-positions suivante :

"Note de sous-positions.

- 1.- Aux fins du n° 0404.10, le lactosérum modifié s'entend des produits consistant en constituants du lactosérum, c'est-à-dire du lactosérum dont on a éliminé totalement ou partiellement le lactose, les protéines ou les sels minéraux, ou auquel on a ajouté des constituants naturels du lactosérum, ainsi que des produits obtenus en mélangeant des constituants naturels du lactosérum."
-

N° 04.03.

Texte anglais seulement.

N° 0404.10.

Nouvelle rédaction :

"0404.10 - Lactosérum, modifié ou non, même concentré ou additionné de sucre ou d'autres édulcorants".

N° 0406.10.

Nouvelle rédaction :

"0406.10 - Fromages frais (non affinés), y compris le fromage de lactosérum, et caillebotte".

N° 04.08.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 5.

Note 1 b). Deuxième ligne.

Remplacer "non tannées" par "brutes".

SECTION II.

CHAPITRE 6.

N° 0602.20. Première ligne.

Ajouter une virgule après "buissons".

N° 0602.20.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 7.**Note 3 c).**

Nouvelle rédaction :

"c) des farines, semoules, flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets, de pommes de terre (n° 11.05);".

CHAPITRE 8.**Nouvelle Note 3.**

Ajouter la nouvelle Note 3 de Chapitre ci-après :

"3.- Les fruits séchés du présent Chapitre peuvent être partiellement réhydratés ou traités aux fins suivantes :

- a) pour améliorer leur conservation ou leur stabilité (par traitement thermique modéré, sulfuration, addition d'acide sorbique ou de sorbate de potassium, par exemple);
- b) pour améliorer ou maintenir leur aspect (au moyen d'huile végétale ou par addition de faibles quantités de sirop de glucose, par exemple),

pour autant qu'ils conservent le caractère de fruits séchés."

N° 08.12.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 9.**N° 09.02.**

Nouvelle rédaction :

"09.02 Thé, même aromatisé."

N° 09.09.

Nouvelle rédaction :

"09.09 Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi; baies de genièvre."

N° 0909.50.

Nouvelle rédaction :

"0909.50 - Graines de fenouil; baies de genièvre".

CHAPITRE 10.

Note 1 b). Deuxième ligne.

Supprimer ", converti".

CHAPITRE 11.

N° 11.05.

Nouvelle rédaction :

"11.05 Farine, semoule, flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets, de pommes de terre."

N° 1105.20.

Nouvelle rédaction :

"1105.20 - Flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets".

SECTION III.

CHAPITRE 15.

Note 3.

Texte anglais seulement.

N° 15.12.

Texte anglais seulement.

N° 1512.1.

Texte anglais seulement.

N° 15.13.

Texte anglais seulement.

N° 1513.2.

Texte anglais seulement.

N° 15.14.

Texte anglais seulement.

N° 1519.1.

Nouvelle rédaction :

"- Acides gras monocarboxyliques industriels; huiles acides de raffinage :".

N° 1519.20.

Supprimer cette sous-position.

N° 1519.30.

Cette sous-position est à renuméroter 1519.20.

SECTION IV.

CHAPITRE 16.

N° 1604.14.

Nouvelle rédaction :

"1604.14 -- Thons, listaos et bonites (Sarda spp.)".

CHAPITRE 17.

Note de sous-positions 1.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 18.N° 1806.20. Première ligne.

Remplacer "blocs" par "blocs ou en barres".

CHAPITRE 19.Note 2.

Nouvelle rédaction :

"2.- Aux fins du n° 19.01, on entend par farines et semoules :

- a) les farines et semoules de céréales du Chapitre 11;
 - b) les farines, semoules et poudres d'origine végétale de tout Chapitre, autres que les farines, semoules et poudres de légumes secs (n° 07.12), de pommes de terre (n° 11.05) ou de légumes à cosse secs (n° 11.06)."
-

CHAPITRE 21.Nouvelle Note 1 c).

Ajouter la nouvelle Note 1 c) suivante :

"c) le thé aromatisé (n° 09.02);".

Les Notes 1 c) à 1 g) deviennent respectivement les Notes 1 d) à 1 h).

CHAPITRE 22.Nouvelle Note 1 a).

Insérer la nouvelle Note 1 a) ci-après :

"a) Les produits de ce Chapitre (autres que ceux du n° 22.09) préparés à des fins culinaires, rendus ainsi impropres à la consommation en tant que boissons (n° 21.03 généralement);".

Les Notes 1 a) à 1 e) deviennent respectivement les Notes 1 b) à 1 f).

N° 22.06.

Nouvelle rédaction :

"22.06 - Autres boissons fermentées (cidre, poiré, hydromel, par exemple); mélanges de boissons fermentées et mélanges de boissons fermentées et de boissons non alcooliques, non dénommés ni compris ailleurs."

SECTION V.

CHAPITRE 25.

Note 1. Premier paragraphe. Première ligne.

Remplacer "Sous réserve des exceptions, explicites ou implicites, résultant du libellé des positions ou de la Note 4 ci-après," par "Sauf dispositions contraires et sous réserve de la Note 4 ci-après,".

N° 25.01. Deuxième ligne.

Remplacer "même en solution aqueuse" par "même en solution aqueuse ou additionnés d'agents antiagglomérants ou d'agents assurant une bonne fluidité".

N° 2505.10.

Remplacer "sable quartzeux" par "sables quartzeux".

N° 25.23.

Texte anglais seulement.

N° 2523.30.

Supprimer "ou fondus".

N° 2528.10.

Nouvelle rédaction :

"2528.10 - Borates de sodium naturels et leurs concentrés (même calcinés)".

CHAPITRE 26.N° 26.20. Deuxième ligne.

Remplacer "composés métalliques" par "composés de métaux".

SECTION VI.CHAPITRE 28.Note 2 e).

Texte anglais seulement.

Note 4.

Nouvelle rédaction :

"4.- Les acides complexes de constitution chimique définie constitués par un acide des éléments non métalliques du Sous-Chapitre II et un acide contenant un élément métallique du Sous-Chapitre IV sont à classer au n° 28.11."

Note 5.

Texte anglais seulement.

Note 6 d).

Remplacer "0,002 microcurie par gramme;" par "74 Bq/g (0,002__Ci/g);".

Note 6. Deuxième paragraphe.

Texte anglais seulement.

Sous-Chapitre IV. Titre. Deuxième ligne.

Remplacer "PEROXYDES METALLIQUES" par "PEROXYDES DE METAUX".

N° 28.18.

Nouvelle rédaction :

"28.18 Corindon artificiel, chimiquement défini ou non; oxyde d'aluminium; hydroxyde d'aluminium."

N° 2818.10.

Nouvelle rédaction :

"2818.10 - Corindon artificiel, chimiquement défini ou non".

N° 2818.20.

Nouvelle rédaction :

"2818.20 - Oxyde d'aluminium autre que le corindon artificiel".

N° 28.25. Deuxième ligne.

Remplacer "peroxydes métalliques" par "peroxydes de métaux".

N° 28.50.

Nouvelle rédaction :

"28.50 Hydrures, nitrures, azotures, siliciures et borures, de constitution chimique définie ou non, autres que les composés qui constituent également des carbures du n° 28.49."

CHAPITRE 29.

Note 7.

Texte anglais seulement.

N° 2933.40.

Nouvelle rédaction :

"2933.40 - Composés comportant une structure à cycles quinoléine ou isoquinoléine (hydrogénés ou non) sans autres condensations".

N° 2937.2.

Remplacer "cortico-surrénales" par "corticosurrénales".

CHAPITRE 30.

N° 3004.32.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 32.

Note 3.

Texte anglais seulement.

N° 32.03.

Texte anglais seulement.

N° 32.04.

Texte anglais seulement.

N° 32.05.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 34.

Note 5 b).

Remplacer ", même colorées," par ", même raffinées ou colorées,".

Note 5 d).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 35.**N° 35.02.**

Nouvelle rédaction :

"35.02 Albumines (y compris les concentrats de plusieurs protéines de lactosérum, contenant, en poids calculé sur matière sèche, plus de 80 % de protéines de lactosérum), albuminates et autres dérivés des albumines."

CHAPITRE 36.**Note 1. Deuxième ligne.**

Remplacer "la Note 2 a) ou 2 b) ci-dessous" par "les Notes 2 a) ou 2 b) ci-dessous".

CHAPITRE 37.**N° 37.05.**Texte anglais seulement.
-----**N° 37.06.**Texte anglais seulement.
-----**N° 3707.10.**

Nouvelle rédaction :

"3707.10 - Emulsions pour la sensibilisation des surfaces".

CHAPITRE 38.**N° 3806.10. Libellé.**

Nouvelle rédaction :

"3806.10 - Colophanes et acides résiniques".

N°s 3809.91, 3809.92 et 3809.99.

Nouvelle rédaction :

"3809.91 -- Des types utilisés dans l'industrie textile ou dans les industries similaires

3809.92 -- Des types utilisés dans l'industrie du papier ou dans les industries similaires

3809.93 -- Des types utilisés dans l'industrie du cuir ou dans les industries similaires".

SECTION VII.

Note 1 a).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 39.

Note 7. Deuxième ligne.

Remplacer "sous formes" par "en formes".

Note 9.

Texte anglais seulement.

Note 10.

Texte anglais seulement.

N° 39.04. Première ligne.

Remplacer "halogénés" par "halogénées".

SECTION VIII.

CHAPITRE 41.

Note 1 a).

Remplacer "non tannées" par "brutes".

N° 41.07.

Nouvelle rédaction :

"41.07 Peaux épilées d'autres animaux et peaux d'animaux
dépourvus de poils, préparées, autres que celles des
n°s 41.08 ou 41.09."

CHAPITRE 42.

Note 2 a).

Texte anglais seulement.

N° 42.02.

Texte anglais seulement.

N° 42.02. Avant-dernière et dernière lignes.

Remplacer "de ces mêmes matières" par "de ces mêmes matières ou
de papier".

SECTION IX.

CHAPITRE 44.

N° 4403.91.

Après "chêne", insérer "(Quercus spp.)".

N° 4403.92.

Après "hêtre", insérer "(Fagus spp.)".

N° 4407.91.

Après "chêne", insérer "(Quercus spp.)".

N° 4407.92.

Après "hêtre", insérer "(Fagus spp.)".

N° 44.15. Deuxième ligne.

Ajouter une virgule après "câbles".

SECTION X.

CHAPITRE 48.

Note 1 f).

Texte anglais seulement.

Note 8 a) 3).

Texte anglais seulement.

N° 4816.20.

Remplacer "dit" par "dits".

N° 4820.30.

Nouvelle rédaction :

"4820.30 - Classeurs, reliures (autres que les couvertures pour livres), chemises et couvertures à dossiers".

CHAPITRE 49.

N° 49.05.

Texte anglais seulement.

N° 4905.91.

Texte anglais seulement.

N° 49.07. Deuxième et troisième lignes.

Remplacer "; billets de banque, chèques," par "; billets de banque; chèques;".

SECTION XI.

Note 1 d).

Nouvelle rédaction :

"d) l'amiante (asbeste) du n° 25.24 et articles en amiante et autres produits des n°s 68.12 ou 68.13;"

Note 2 A). Nouveau deuxième paragraphe.

Après le premier paragraphe actuel ajouter le nouveau deuxième paragraphe suivant :

"Lorsqu'aucune matière textile ne prédomine en poids, le produit est classé comme s'il était entièrement constitué de la matière textile qui relève de la position placée la dernière par ordre de numérotation parmi celles susceptibles d'être valablement prises en considération."

Note 7 c).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 50.

N° 50.05.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 51.

N° 5111.1.

Texte anglais seulement.

N° 5112.1.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 54.

N° 5407.10.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 55.

N° 5504.10.

Remplacer "De viscosse" par "De rayonne viscosse".

N° 5515.11. Deuxième ligne.

Remplacer "de viscosse" par "de rayonne viscosse".

CHAPITRE 56.

Note 3 c).

Texte anglais seulement.

N° 56.07.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 58.

Note 3.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 59.

Note 6 a).

Texte anglais seulement.

Note 7 a). Quatrième tiret.

Texte anglais seulement.

N° 5911.10. Libellé.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 61.Note 8.

Nouvelle rédaction :

"8.- Les vêtements du présent Chapitre se fermant sur le devant, gauche sur droite, sont à considérer comme des vêtements pour hommes ou garçonnets et ceux se fermant sur le devant, droite sur gauche, comme des vêtements pour femmes ou fillettes. Ces dispositions ne s'appliquent pas dans le cas où la coupe du vêtement indique clairement qu'il est conçu pour l'un ou l'autre sexe.

Les vêtements qui ne sont pas reconnaissables comme étant des vêtements d'hommes ou de garçonnets ou des vêtements de femmes ou de fillettes doivent être classés avec ces derniers."

N° 61.04.

Texte anglais seulement.

N° 6104.3.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 62.

Note 4 a).

Texte anglais seulement.

Note 8.

Nouvelle rédaction :

"8.- Les vêtements du présent Chapitre se fermant sur le devant, gauche sur droite, sont à considérer comme des vêtements pour hommes ou garçonnets et ceux se fermant sur le devant, droite sur gauche, comme des vêtements pour femmes ou fillettes. Ces dispositions ne s'appliquent pas dans le cas où la coupe du vêtement indique clairement qu'il est conçu pour l'un ou l'autre sexe.

Les vêtements qui ne sont pas reconnaissables comme étant des vêtements d'hommes ou de garçonnets ou des vêtements de femmes ou de fillettes doivent être classés avec ces derniers."

N° 62.04.

Texte anglais seulement.

N° 6204.3.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 63.N° 63.06.

Nouvelle rédaction :

"63.06 Bâches et stores d'extérieur; tentes; voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile; articles de campement."

SECTION XII.CHAPITRE 64.Note 1 c).

Nouvelle rédaction :

"c) les articles en amiante (asbeste) (n° 68.12);".

N° 64.06.

Nouvelle rédaction :

"64.06 Parties de chaussures (y compris les dessus même fixés à des semelles autres que les semelles extérieures); semelles intérieures amovibles, talonnettes et articles similaires amovibles; quêtres, jambières et articles similaires, et leurs parties."

CHAPITRE 65.Note 1 b).

Nouvelle rédaction :

"b) les coiffures en amiante (asbeste) (n° 68.12);".

SECTION XIII.CHAPITRE 68.N° 68.12. Première à troisième lignes.

Nouvelle rédaction :

"Amiante (asbeste) travaillé, en fibres; mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium; ouvrages en ces mélanges ou en amiante (fils, tissus, vêtements, coiffures, chaussures, joints, par exem-"

N° 68.13. Troisième ligne.

Ajouter "(asbeste)" après "d'amiante".

CHAPITRE 70.Note 1 c). Première et deuxième lignes.

Remplacer "les isolateurs (n° 85.46) et les pièces isolantes pour l'électricité (n° 85.47);" par "les isolateurs pour l'électricité (n° 85.46) et les pièces isolantes du n° 85.47;".

N° 7007.11. Deuxième ligne.

Remplacer "aérodynes" par "véhicules aériens".

N° 7007.21. Deuxième ligne.

Remplacer "aérodynes" par "véhicules aériens".

N° 7013.2.

Ajouter deux points ":" à la fin du libellé.

N° 7013.3.

Ajouter deux points ":" à la fin du libellé.

SECTION XIV.CHAPITRE 71.Note 1. Première et deuxième lignes.

Remplacer "entre dans le présent Chapitre" par "relève du présent Chapitre".

Note 3 c).

Nouvelle rédaction :

"c) les produits du Chapitre 32 (lustres liquides, par exemple);".

Note 3 n).

Nouvelle rédaction :

"n) les articles classés dans le Chapitre 96 conformément à la Note 4 de ce Chapitre;".

Note 5. Alinéa c).

Nouvelle rédaction :

"c) tout autre alliage contenant en poids 2 % ou plus d'argent est classé comme alliage d'argent."

Note 10.

Texte anglais seulement.

SECTION XV.Note 4. Première ligne.

Remplacer "métal" par "métal commun".

CHAPITRE 72.Note 1 k).

Texte anglais seulement.

Note de sous-positions 1 a).

1. Texte introductif.

Nouvelle rédaction :

"les fontes brutes contenant un ou plusieurs des éléments suivants dans les proportions en poids ci-indiquées :".

2. Quatrième tiret.

Nouvelle rédaction :

"- plus de 0,1 % de n'importe lequel des éléments suivants : aluminium, molybdène, titane, tungstène (wolfram), vanadium."

N° 7210.70.

Texte anglais seulement.

N° 7212.40.

Texte anglais seulement.

N° 7214.30.

Remplacer "En acier de décolletage" par "En aciers de décolletage".

N° 7215.10.

Remplacer "En acier de décolletage" par "En aciers de décolletage".

CHAPITRE 73.

N° 7304.20.

Texte anglais seulement.

N° 7305.20.

Texte anglais seulement.

N° 7306.20.

Texte anglais seulement.

N° 7306.30.

Remplacer "en acier non alliés" par "en aciers non alliés".

N° 7308.40.

Nouvelle rédaction :

"7308.40 - Matériel d'échafaudage, de coffrage, d'étalement
ou d'étalement".

N° 7314.11.

Remplacer "En acier inoxydable" par "En aciers inoxydables".

N° 7314.30.

Texte anglais seulement.

N° 7314.42.

Texte anglais seulement.

N° 73.18.

Texte anglais seulement.

N° 7321.81.

Texte anglais seulement.

N° 7323.93.

Remplacer "En acier inoxydable" par "En aciers inoxydables".

N° 7324.10.

Remplacer "en acier inoxydable" par "en aciers inoxydables".

CHAPITRE 74.

Note 1 b) 1).

Texte anglais seulement.

Note 1 g).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 75.

Note 1 d).

Texte anglais seulement.

Note de sous-positions 1 b) 2).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 76.

Note 1 d).

Texte anglais seulement.

Note de sous-positions 1 b) 1).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 78.

Note 1 d).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 79.

Note 1 d).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 80.

Note 1 d).

Texte anglais seulement.

Note de sous-positions 1 b) 2).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 81.

Note de sous-positions 1.

Texte anglais seulement.

N° 8108.10.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 82.

N° 82.01.

Texte anglais seulement.

N° 8201.50.

Texte anglais seulement.

N° 82.03. Deuxième ligne.

Remplacer "emporte-pièces" par "emporte-pièce".

N° 8203.40.

Remplacer "emporte-pièces" par "emporte-pièce".

N° 8211.91.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 83.

N° 8302.10.

Nouvelle rédaction :

"8302.10 - Charnières de tous genres (y compris les paumelles et pentures)".

SECTION XVI.

Note 1 a).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 84.

N° 84.16.

Texte anglais seulement.

N° 8416.30.

Texte anglais seulement.

N° 8418.50.

Texte anglais seulement.

N° 8419.60.

Remplacer "ou des gaz" par "ou d'autres gaz".

N° 84.26.

Texte anglais seulement.

N° 84.62. Troisième ligne.

Ajouter "dresser," avant "planer".

N° 8462.2.

Remplacer "plier ou planer" par "plier, dresser ou planer".

N° 84.70.

Nouvelle rédaction :

"84.70 Machines à calculer; machines comptables, machines à affranchir, à établir les tickets et machines similaires, comportant un dispositif de calcul; caisses enregistreuses."

N° 8485.10.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 85.

Note 5 B) c).

Texte anglais seulement.

N° 8512.10.

Nouvelle rédaction :

"8512.10 - Appareils d'éclairage ou de signalisation visuelle des types utilisés pour les bicyclettes".

N° 85.18. Troisième ligne.

Remplacer "d'audio-fréquence" par "d'audiofréquence".

N° 85.21.

Nouvelle rédaction :

"85.21 Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéo-phoniques, même incorporant un récepteur de signaux vidéophoniques."

N° 85.28.

Nouvelle rédaction :

"85.28 Appareils récepteurs de télévision (y compris les moniteurs vidéo et les projecteurs vidéo), même incorporant un appareil récepteur de radiodiffusion ou un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images."

N° 8532.10. Troisième ligne.

Remplacer "kVar" par "kvar".

SECTION XVII.

CHAPITRE 86.

Note 3 a).

Supprimer "(portatives ou non)".

CHAPITRE 87.

Note 3.

Supprimer cette Note. Les Notes 4 et 5 actuelles sont à renuméroter 3 et 4 respectivement.

N° 87.02.

Nouvelle rédaction :

"87.02 Véhicules automobiles pour le transport de dix personnes ou plus, chauffeur inclus."

N° 87.05.

Texte anglais seulement.

N° 8705.30.

Remplacer "Voiture" par "Voitures".

CHAPITRE 89.

N° 89.07.

Texte anglais seulement.

SECTION XVIII.

CHAPITRE 90.

Nouvelle Note 1 b).

Ajouter la nouvelle Note 1 b) suivante :

"b) les ceintures et bandages en matières textiles, dont l'effet recherché sur l'organe à soutenir ou maintenir est uniquement fonction de l'élasticité (ceintures de grossesse, bandages thoraciques, bandages abdominaux, bandages pour les articulations ou les muscles, par exemple) (Section XI);".

Les Notes 1 b) à 1 l) actuelles deviennent 1 c) à 1 m) respectivement.

N° 90.11. Première et deuxième lignes.

Remplacer "microphotographie, la microcinématographie" par "photomicrographie, la cinéphotomicrographie".

N° 9011.20. Première et deuxième lignes.

Remplacer "microphotographie, la microcinématographie" par "photomicrographie, la cinéphotomicrographie".

N° 9013.10.

Texte anglais seulement.

N° 9025.1.

Après "Thermomètres" ajouter "et pyromètres".

N° 90.29. Avant-dernière ligne.

Remplacer "du n° 90.15" par "des n°s 90.14 ou 90.15".

CHAPITRE 91.

N° 91.04. Deuxième ligne.

Remplacer "aérodynes" par "véhicules aériens".

N° 9105.2.

Nouvelle rédaction :

"- Pendules et horloges, murales :".

CHAPITRE 92.

Note 1.

1. Alinéa d).

Texte anglais seulement.

2. Alinéa e).

Remplacer le point-virgule par un point.

3. Alinéa f).

Supprimer cet alinéa.

N° 9202.10.

Nouvelle rédaction :

"9202.10 - A cordes frottées à l'aide d'un archet".

SECTION XIX.

CHAPITRE 93.

N° 93.01.

Texte anglais seulement.

SECTION XX.

CHAPITRE 94.

Note l e).

Texte anglais seulement.

N° 9405.10.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 95.

Note l h).

Texte anglais seulement.

N° 95.06. Première ligne.

Nouvelle rédaction :

"Articles et matériel pour la culture physique, la gymnastique, l'athlétisme, les autres sports".

N° 9506.91.

Nouvelle rédaction :

"9506.91 -- Articles et matériel pour la culture physique, la gymnastique ou l'athlétisme".

CHAPITRE 96.

N° 9603.21.

Nouvelle rédaction :

"9603.21 -- Brosses à dents, y compris les brosses à dentiers".

N° 96.14. Première ligne.

Remplacer "le" par "les".

SECTION XXI.

CHAPITRE 97.

Note 5.

1. Deuxième ligne.

Texte anglais seulement.

2. Nouvelle seconde phrase.

Ajouter la nouvelle seconde phrase suivante :

"Les cadres dont le caractère ou la valeur ne sont pas en rapport avec les articles visés dans la présente Note suivent leur régime propre."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 1^{er} janvier 1992.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 January 1992

SAUDI ARABIA

(With effect from 8 April 1992.)

With the following declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 janvier 1992

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 8 avril 1992.)

Avec les déclarations suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١ - ان المملكة العربية السعودية لاتعتبر نفسها ملتزمة بالفقرتين (٢ ، ٣) من المادة الثانية والثلاثين من الاتفاقية .
٢ - ان هذا التصديق لايشكل اعترافا باسرائيل ولايؤدي الى الدخول معها في اي معاملات او قيام اي علاقات بمقتضى هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION]

1. The Kingdom of Saudi Arabia does not regard itself bound by article 32, paragraphs 2 and 3, of the Convention;

2. This ratification does not constitute recognition of Israel and shall not give rise to entry with it into any dealings or to the establishment with it of any relations under the Convention.

Registered ex officio on 9 January 1992.

[TRADUCTION]

1) Le Royaume d'Arabie saoudite ne se considère pas lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 32 de la Convention;

2) Cette ratification ne doit pas être interprétée comme impliquant la reconnaissance d'Israël ni comme impliquant que le Gouvernement de l'Arabie saoudite a l'intention d'entrer en relation avec ce dernier de quelque manière que ce soit à propos de questions relatives à la Convention.

Enregistré d'office le 9 janvier 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656 and 1658.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656 et 1658.

No. 28482. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF SHIPPING AND AIR TRANSPORT. SIGNED AT CARACAS ON 8 MARCH 1978¹

N° 28482. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN. SIGNÉ À CARACAS LE 8 MARS 1978¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT CARACAS ON 23 NOVEMBER 1987

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À CARACAS LE 23 NOVEMBRE 1987

Authentic texts: English and Spanish.

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1992.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1655, p. 000.

Vol. 1660, A-28482

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1655, p. 000.

PROTOCOL¹ AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF SHIPPING AND AIR TRANSPORT²

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Venezuela;

Having signed on 8 March 1978 an Agreement for the Avoidance of Double Taxation in respect of Shipping and Air Transport;²

Noting that this Agreement entered into force on 8 June 1987 in accordance with the provisions of Article 5 of the Agreement;

Wishing to amend the Agreement;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

In Article 1(1) of the Agreement, the word "an undertaking" shall be replaced by "any undertaking".

ARTICLE II

Article 2 of the Agreement shall be replaced by the following:

"The exemption provided under Article 1 shall apply to any undertaking of one of the Contracting States which serves any port or airport situated in the territory of the other Contracting State".

ARTICLE III

Article 4(c) and (d) of the Agreement shall be replaced by the following:

- "(c) The expression "the business of shipping and air transport" means the business of transporting persons, animals, goods (excluding hydrocarbons) and mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft. The term "hydrocarbons" means natural gas, liquefied natural gas, crude petroleum and the products derived exclusively from the first phase of the refining of crude petroleum."
- "(d) The expression "competent authority" means, in the case of Venezuela, the Dirección General Sectorial de Rentas, and in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative."

¹ Came into force on 27 October 1988, the date of the last of the notifications by which the Contracting States informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article IV (1).

² United Nations, *Treaty Series* vol. 1655, No. I-28482.

ARTICLE IV

(1) Each of the Contracting States shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its law to bring this Protocol into force. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications² and shall thereupon have effect as regards profits, income or capital gains arising on or after 1 January 1988.

(2) The exemption provided by the Agreement concluded on 8 March 1978 with respect to profits, income and capital gains arising on or after 1 January 1977 and before 1 January 1988, shall not be affected by the provisions of this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Caracas on this twenty-third day of November 1987 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

M. J. NEWINGTON

For the Government
of the Republic of Venezuela:

S. A. CONSALVI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO MODIFICATORIO AL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN EN MATERIA DE TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la República de Venezuela;

Habiendo suscrito con fecha 8 de marzo de 1978, un Convenio para Evitar la Doble Tributación en materia de Transporte Marítimo y Aéreo;

Tomando nota de que este Convenio entró en vigor el 8 de junio de 1987 de acuerdo a lo establecido en su Artículo V;

Deseando modificar el referido Convenio, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

En el Artículo 1, ordinal 1, se sustituye:

- (a) La palabra "exonerados" por la palabra "exentos".
- (b) La expresión "una empresa" por "cualquier empresa".

ARTICULO II

Se sustituye el Artículo 2 del Convenio por el siguiente:

"La exención prevista bajo el Artículo 1 se aplicará a cualquier empresa de uno de los Estados Contratantes que sirva algún puerto o aeropuerto situado en el territorio del otro Estado Contratante".

ARTICULO III

En el Artículo 4 del Convenio, los literales c) y d) se sustituyen por los siguientes:

- "(c) La expresión "el negocio de transporte marítimo y aéreo" significa el negocio de transportar personas, animales, bienes (excepto hidrocarburos) y correo llevado a cabo por el propietario o fletador de las naves o aeronaves. El término "hidrocarburos" significa gas natural, gas natural licuado, petróleo crudo y los productos derivados exclusivamente de la primera fase de refinación del petróleo crudo."
- "(d) La expresión "autoridad competente" significa en el caso de Venezuela, la Dirección General Sectorial de Rentas y en el caso del Reino Unido, los Comisionados de la Renta Interna o su representante autorizado."

ARTICULO IV

1. Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro por escrito a través de los canales diplomáticos acerca del cumplimiento de los procedimientos requeridos por sus leyes para poner en vigencia este Protocolo. El Protocolo entrará en vigor en la fecha de la última de estas notificaciones y tendrá consiguientemente efecto en lo referente a beneficios, ingresos o ganancias de capital que surjan a partir del 1° de enero de 1988.
2. La exención prevista en el Convenio firmado el 8 de marzo de 1978 en lo referente a los beneficios, ingresos y ganancias de capital que surjan a partir del 1° de enero de 1977 y antes del 1° de enero de 1988, no será afectada por las disposiciones de este Protocolo.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han firmado este Protocolo.

Hecho en Caracas, el veintitrés de noviembre de 1987, en dos ejemplares en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran
Bretaña e Irlanda del Norte:

M. J. NEWINGTON

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

S. A. CONSALVI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN²

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Ayant signé le 8 mars 1978 un Accord tendant à éviter la double imposition en matière de transport maritime et aérien²,

Notant que cet Accord est entré en vigueur le 8 juin 1987 conformément aux dispositions de l'article 5 dudit Accord,

Désireux de modifier ledit Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A l'article premier de l'Accord, les mots « des entreprises » sont remplacés par les mots « toute entreprise ».

Article II

Le texte de l'article 2 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« L'exonération prévue à l'article premier s'applique à toute entreprise de l'un des Etats contractants desservant un port ou aéroport quelconque situé sur le territoire de l'autre Etat contractant ».

Article III

A l'article 4 de l'Accord, les points *c* et *d* sont remplacés par les suivants :

« *c*) L'expression « exploitation des transports maritimes ou aériens » signifie l'exploitation du transport des personnes, animaux, marchandises (à l'exclusion des hydrocarbures) et du courrier, effectué par le propriétaire ou l'affrèteur de navires ou aéronefs. Le terme « hydrocarbures » signifie le gaz naturel, le gas naturel liquéfié, le pétrole brut et les produits dérivés exclusivement de la première phase de raffinage du pétrole brut. »

« *d*) L'expression « autorité compétente » signifie, dans le cas du Venezuela, la Dirección General Sectorial de Rentas, et dans le cas du Royaume-Uni, les Commissioners of Inland revenue ou leur représentant autorisé. »

Article IV

1) Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour donner effet au présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet dès lors pour ce qui est des bénéfices, revenus ou gains de capitaux enregistrés à partir du 1^{er} janvier 1988.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Etats contractants se sont informés de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1655, n° I-28482.